

بۆ یەکەمجار

فیربوونی جلفەیی عێراقی و قواعدی بەرێگایەکی نوێ

ئامادە کردنی: ئەرسەلان ئەردەلانی



چاپی نوێ
2014



پیراست

٥	سەرئنج.....
٦	پیتە عەرەبیەکان:.....
٧	هەندێ وشە و دەستەواژە ی زۆر بەکارهاتوو.....
٧	بعض الكلمات والمصطلحات كثيرة الاستخدام.....
٢٢	جێناوێ پرسەکان // ضمائر الاستفهام.....
٢٤	هاتنە ژوورەوێ // دخول.....
٣٩	ژەمەکانی خواری // وجبات الأكل.....
٤٩	بازار // السوق.....
٥٢	نوسراوی سەر تابلۆکان.....
٥٦	وشە و پستە ی زۆر بەکارهاتوو.....
٥٦	کلمات وجمل الأكثر استعمالاً.....
٧٣	پێگەکانی گفتوگۆ // طرق المخاطبة.....
٧٤	سڵاوێکان // التحیات.....
٧٦	ماددەکان // المواد.....
٧٨	رەنگەکان // الألوان.....
٧٩	کەش و هەوا، وەرژەکان، رۆژەکانی هەفتە.....
٧٩	الطقس، فصول السنة، ايام الأسبوع.....
٨٤	مانگەکان // الأشهر.....
٨٦	کەلو // الأبراج.....
٨٧	میروو // حشرات.....
٨٩	بەلندە // طیور.....
٩١	ناژەلان // الحيوانات.....
٩٤	خێزان // العائلة.....
١٠١	هاوسەریەتی // الزواج.....
١٠٣	خویندن // الدراسة.....
١٠٥	پیشە // المهنة.....

١٠٦	ژماره كان // الأرقام
١١٤	ولآتان // الدول
١١٧	پزیشك // طبيب
١٢٧	فیتەر // مصلح السيارات
١٢٩	خویندنگا // المدرسه
١٣٦	هه پره شه // تهديد
١٣٨	هه ندی پرستەى تر // بعض جمل اخرى

سه رنج

ئەم کتیبە سەرەتایەکی فرە باشە بۆ فیربونی شیوەزاری عێراقی، ئەگەرچی ناتوانین گەشتی ئەوە بەدەین کە خوینەر لەم کتیبەو بە تەواوی و بیکەم و کۆری فیبری شیوەزاری عێراقی دەبیّت، چونکە دەنگەکان و شیوازی دەربڕینی وشەکان هێشتا هەر گرفتێکە و رەنگە تەنها بە تیکەڵبۆن لەگەڵ هەلگرانی ئەو زمانە چارەسەر ببیّت، وەڵی لەم کتیبەدا هەولمانداوە گشت ئەو وشە و دەستەواژە پێویستە و ئەو قسانە ی کە زۆر بەکار دێن کۆبکەینەو و بە دوو شیواز بینوسینەو کە یەکیان شیوەزاری عێراقییە بە کوردی نویسیومانەتەو تاکو خوینەر لە دەنگەکان و شیوازی دەربڕینی تیبگات، دوو میشیان کە عەرەبی فوصحایە و بە عەرەبی نویسیومانەتەو، ئەگەرچی ئەم کتیبە هەولێک نییە بۆ فیربونی فوصحای عەرەبی بەلکو هەولێکە بۆ فیربونی جلفە ی عێراقی، بەلام ئەوەی دوو میشیان هەر بەسودە و جێی خۆی دەگرێت، چونکە خوینەر لەوێش تێدەگات لە فوصحادا کە چاوکی جلفە ی عێراقییە چی بەو وشانە دەوترێت کە بە کوردی و عێراقییە کە ی نویسیومانەتەو.

پیتە عەرەبیەکان:

أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ
ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي.

له زمانى عەرەبیدا جیاواز له زمانى كوردى ئەم پیتانە نین:

پ چ ژ ڤ گ ڤ ۆ ئ ل

بەلام له جلفه‌ى عێراقیدا و ته‌نها له‌كاتى دەربرپى وشەکاندا پیتى (چ) له
برى (ك) وه پیتى (گ) له برى (ق) بۆ هەندى وشە بەکاردين. بۆ نمونه
"چەم واحد" واتە: (چەند دانە) بەلام خۆى بەم شیوەیه: "کم واحد"،
یان دەوترى "گەلب" واتە (دل) خۆى بەم شیوەیه: "قلب".

(ك) كافى خواوەنداریه‌تیش هه‌یه بۆ كه‌سى به‌رامبه‌ر كه له جلفه‌ى
عێراقیدا بۆ نێر (ك) به‌کارديت و بۆ مێ (چ) به‌کارديت بۆ نمونه كه
دەوترى: مامەت بۆ نێر دەبێ بوترى "عمك" بۆ مێش دەبێ بوترى
"عمچ".

هه‌ندی وشه‌ و ده‌سته‌واژه‌ی زۆر به‌کارهاتوو

بعض الكلمات والمصطلحات كثيرة الاستخدام

کوردی	جلفه‌ی عێراقی	قواعدی
به‌یانی باش	صه‌باح الخیر	صباح الخير
ئیواره‌ باش	مه‌ساء الخیر	مساء الخير
سلاو	مه‌رحه‌با، هه‌له‌و	مرحباً
به‌خیر بێت	ئه‌هله‌ن بیک	أهلاً بك
به‌خیر بێن	ئه‌هله‌ن وه‌سه‌هله‌ن	أهلاً وسهلاً
خوا قووهرت بات	ئه‌للا یساعده‌ک	الله یساعده‌ک
خوات له‌گه‌ل	ئه‌للا ویاک	الله معاک
تکات لی ده‌که‌م	ئه‌تره‌جاک	أرجوک
سوپاست ده‌که‌م	ئه‌شکوره‌ک	أشکرك
چۆنیت	شلۆنه‌ک	کیفک
ماله‌که‌ت روناک	نه‌وه‌رت ئلبیّت	نورت البیت
کرده‌وه		
ببوره	عه‌فه‌ون	عفواً

نعم / کلا	نه‌عم / لا	به‌لی / نا، نه‌خیر
نعم او لا	ئی لو لا	ئا یان نا
این استطیع ان... اجد / ابتاع / أأجر؟	وین نه‌گده‌ر... نه‌لگه / نه‌شتی / نه‌نه‌جر؟	له‌کوی ده‌توانم... بدوژمه‌وه / بگرم / به‌کری بگرم؟
این؟	وینه؟	له‌کوینه؟
بکم هذا؟	هاذه بییش؟	فرخی نه‌وه به‌چه‌نده؟
خادم	خادم	پیاوی خزمه‌تگوزار
خادمه	خادیمه	ژنی خزمه‌تگوزار
أنا ارید، أنا ارغب	ئانی نه‌رید، ئانی نه‌رغب	من ده‌مه‌ویت، من چه‌زده‌که‌م
ما معنی هذا؟	هاذه شنو مه‌عناته؟	نه‌مه‌ مانای چییه؟
أنا لا افهم (لم افهم)	ئانی ما نه‌فتهم (مافته‌مه‌مت)	من تیناگه‌م (تینه‌گه‌شتم)

چ کاتێک... ده‌کرێته‌وه / داده‌خریت؟	شوهرکت... تنفتح / تنعزل؟	متی... تفتح / تغلق؟
کاتژمێر چه‌نده؟	بیش الساعه؟	کم الساعه؟
ئاساییه‌ ئه‌گه‌ر جگه‌ره‌ بکێشم؟	ئعتیادی اذا ئه‌ده‌خن جگاره‌؟	هل من الطبيعي ان ادخنت سیجاره‌؟
تکایه‌ جگه‌ره‌ مه‌کێشن	ئه‌رجوکوم لاتدخنو الجگایر	رجاء لا تدخنوا السجائر
ئێره‌ قه‌ده‌غه‌یه‌!	ئهنه‌ مه‌منوع	هنا ممنوع
W.C سه‌رئاو له‌کوێیه‌؟	وین التوالیت؟	أین تقع دورة المياه الصحية
تکایه‌ یارمه‌تیم بدهن!	ئه‌رجوکوم ساعدونى!	رجاء ساعدونى!
ئه‌و (نێر، مێ)	هوه‌ (نێر) / هییه‌ (مێ)	هو / هي
به‌لێ	نه‌عم	نعم
نه‌خێر	لاء	کلا

تکایه	ره‌جائهن	رجاء
سوپاس	شوکرهن	شکراً
زۆر سوپاس	شوکرهن جه‌زیله‌ن	شکراً جزیلاً
هیوام وایه	ئه‌تمه‌نه	أتمنی
له‌ خزمه‌تدام	بالخدمه	في خدمتك
داوای لی‌بوردن	ئانی ئاسف	أنا آسف
ده‌که‌م		
بیوره	عوذرهن	عذراً
به‌مزوانه‌ ده‌تیینمه‌وه	حه‌شوفه‌ك عه‌ن قه‌ریب	سأراك قريباً
به‌رێز / خانم ...	سه‌ید / سه‌یده ...	سید / سیده ...
مامۆستا (نێر، مێ)	موعه‌لم (نێر)، موعه‌لمه‌ (مێ)	معلم، معلمه
خاتو...	ئانیسه ...	آنسه ...
می‌رده‌که‌م	زه‌وجی، رجلی	زوجي
ژنه‌که‌م	زه‌وجتی	زوجتي
کچه‌که‌م	بنتی	ابنتي

کورده‌که‌م	ئیبنی	ابنی
خۆشحال‌م به ناسینت	تشه‌ره‌فت بمه‌عرفته‌ک	تشرفتُ بمعرفتک
چۆنن (ئه‌حوالتان چۆنه‌)؟	شلۆنکوم (شلۆن ئه‌حوالکوم)؟	کیف حالکم؟
زۆر باشه‌، سوپاست ئه‌که‌م	کولش زین، ئه‌شکوره‌ک	بخیر جداً، شکراً لک
ئێوه‌ چۆنن؟	ئه‌نتو شلۆنکم؟	کیف حالکم أنتم؟
بارودۆخ چۆنه‌؟	شلۆن الوضع؟	کیف الوضع؟
پرسیاره‌کان	ئه‌لئه‌سه‌ئله	الأسئلة
کی؟	منو؟	من؟
ئه‌و کییه‌؟	منو هوه‌؟	من هو؟
چی؟	شنو؟	ماذا؟
ئه‌وه‌ چیه‌؟	شنو هازه‌؟	ما هذا؟
ئه‌وه‌ واتای چیه‌؟	هازه‌ شنو مه‌عاته‌؟	مامعنی هذا؟
کام؟	ياهوہ؟	أياً؟

کام ئۆتومبیل ده‌روات بۆ...؟	یا سیاره تروح لل...؟	أی حافلة تذهب الی...؟
که‌ی؟	شو‌ه‌کت؟	متی؟
که‌ی ده‌گه‌ین؟	شو‌ه‌کت ئۆسه‌ل؟	متی نصل؟
که‌ی... ده‌گرێته‌وه / داده‌خریّت؟	شو‌ه‌کت... تفه‌تح / تعه‌زل؟	متی... تفتح / تغلق؟
چه‌نده؟	شگه‌ر؟	مامقدارها؟
چه‌ند دانه؟	چه‌م واحد؟	کم واحده؟
نرخه‌که‌ی چه‌نده؟	شگه‌ر سعه‌ره؟	کم سعه‌رها؟
چۆن؟	شلۆن؟	کیف؟
چۆن ده‌توانم بگه‌مه‌...؟	شلۆن ئه‌گده‌ر ئۆسه‌ل...؟	کیف أصل الی...؟
دوری رێگه‌که‌ چه‌نده؟	بوعد الطه ریق شگه‌ر؟	کم یبلغ طول الطريق؟
چه‌نده کاتی ده‌وی؟	یرادلها چه‌م ساعه؟	کم من الوقت یحتاج؟
له‌ زمانی عه‌ره‌بیدا چی ده‌لێن به‌مه‌؟	بللوغه‌ العربیه شیگولون به‌ازه‌؟	مالذي تطلقونه علی هذه باللغة العربیه؟

صه‌حیح؟	صه‌حیح؟	راسته؟
لماذا؟	لێش؟	بۆچی؟
لماذا تضحكون؟	ئنتو لێش تضحكون؟	ئێوه بۆچی پێده‌که‌نن؟
هل هناك احدا ما قادر على التكلم باللغة ال....؟	ئه‌كو واحد ئه‌نا يحه‌چی بللوغه ال....؟	ئایا كه‌سێك لێره به زمانی (....) قه‌سه‌ده‌كات؟
انا لست قادراً على التكلم بطلاقة باللغة الانجليزية	ئانی مائه‌گده‌ر ئه‌حه‌چی هوايه بلننگلیزی	من ئینگلیزی زۆر نازانم
هل انت قادر على التكلم ببطء	تگده‌ر ته‌حه‌چی عه‌له کیفه‌ك؟	ئایا ده‌كه‌ری هیواشته‌ر قه‌سه‌به‌كه‌ی؟
تكلم ببطء	ئحه‌چی عه‌له مه‌هه‌له‌ك	هیواش قسه‌به‌كه‌
هل أنت قادر على تسجيل هذا لديك؟	تگده‌ر ته‌سه‌جل هازه یه مه‌كه‌؟	ئایا ده‌كه‌ری ئه‌وه لای خۆتان تۆمار به‌كه‌ن؟

هه‌ل انت قادر علی...؟	تگه‌ده‌ر ته‌سه‌وی...؟	ئایا ده‌کری ئه‌وه... بکه‌ن؟
اعادة	تکرار (ئیعاده)	دوباره‌کردنه‌وه
شرح (توضیح)	شه‌رح (ته‌وضیح)	شیکردنه‌وه
ارجوا ان تحدد لي... داخل الكتاب	به‌له‌زه‌حمه حه‌ددلی... بکه‌تاب	ئهرک نه‌بی... له‌کتیبه‌که‌دا نیشانم بده
کلمة، مصطلح، جملة	کلمه، موصطه‌له‌ح، جومه‌له	وشه، زاراوه، رسته
لحظة واحدة	له‌حظه‌وه‌حده	یه‌ک چرکه
دعني اري هل استطيعُ ان اجد فيه هذا	خه‌لی ئه‌شوف ئه‌گه‌ده‌ر ئه‌لکه‌بی هاذه	بزانه‌ده‌توانم ئه‌وه‌ی تیا بدۆزمه‌وه
عفواً ماذا قلت؟	عه‌فوه‌ن، ئشگلتو؟	ببورن، چیتان وت؟
افتهمت	ئفته‌همت	تیگه‌شتم
لم افهم	مافته‌همت	تینه‌گه‌شتم
هل تفهم؟	ده‌تفه‌م؟	تیده‌گه‌یت؟

هه‌یه؟ نۆوه فهره‌ه‌نگتان	عندکوم قاموس؟	هل لایکم قاموس؟
من دنیایم که ده‌برینی ئه‌وهه راست بیت	ئانی مه‌متئه‌کد ئینو هازه‌ اللفظ صه‌حیح	لست متأكداً بأن هذا اللفظ صحيح
ره‌نگه‌ رووبدات، ره‌نگه‌ بییت	یمن یحده‌ث، یمن یصیر	من الممكن ان يحدث، من الممكن ان يكون
ره‌نگه‌، له‌وانه‌یه	یمن، یجوز	ممکن، یجوز
ئایا ده‌توانم...؟	ئه‌گده‌ر...؟	هل لي ان...؟
ئایا ده‌کری...؟	مومکن...؟	ممکن ان...؟
ئایا ده‌کری پیم بلیت... له‌کوویه‌؟	مومکن تگولی... وین صایر؟	هل من الممكن ان تقول لي اين تقع...؟
ئایا ده‌کری یارمه‌تیم بده‌یت؟	تگده‌ر تساعدنی؟	هل لك ان تساعدني؟
ئایا ده‌توانی رینمونیم بکه‌یت؟	تگده‌ر تده‌لینی؟	هل لك ان تدليني؟
من ده‌مه‌ویت...	ئانی ئه‌رید...	انا ارید...

ئیمه ده‌مانه‌وێت...	ئحنه نرید...	نحن نرید...
ئیه ده‌تانه‌وێت...	ئنتم رایدین...	انتم تریدون...
...م بۆ بهینه	جیب لی...	هات لی...
...م پێ نیشان ده	ده‌لینی عه‌لا...	دلنی علی ال...
من به‌دوای...	ئانی ئه‌ده‌ور عه‌لا...	انا ابحت عن...
ده‌که‌رێ		
من پێوێستیم به‌...	ئانی ئه‌حتاج...	انا احتاج الی...
ته‌له‌فون ده‌که‌م	ئه‌خابر	اتکلم هاتفیا
من ... هه‌مه	ئانی عندی...	انا ام‌لک...
من ... ونه‌م کردوو	ئانی مضه‌یع ال...	لقد فقدتُ ال...
من برسیمه	ئانی جوعان	انا جائع
من تینومه	ئانی عه‌طشان	انا عطش
من ون بووم	ئانی ضایع	انا ضائع
من ماندوم	ئانی ته‌عبان	انا تعب
ئه‌وه هه‌یه	هازه ئه‌کو	هذا موجود
ئه‌وه نییه	هازه ماکو	هذا غير موجود

گرنگ	موهم	مهم
په‌له، کتوپر	سه‌ریع، فه‌وری	سریع، فوری
هیچ نییه	ماکو شی	لایوجد شیء
هه‌مو شتیك هه‌یه	کول شی ئه‌کو	یوجد کل شیء
برو ئه‌ندازه	مقدار	مقدار
که‌م / زۆر	قه‌لیل / هوای	قلیل / کثیر
ده‌ره‌وه / ناوه‌وه	خارج / داخل	خارج / داخل
نزیك / دوور	قه‌ریب / به‌عید	قريب / بعيد
ئاسان / گران	سه‌هل / سه‌عب	سهل / صعب
باش / خراب	زین / مو زین	جيد / سيء
هه‌رزان / گران	رخيڤ / غالی	رخيڤ / غالی
گه‌وره / بچوك	چبیر / صغه‌یر	کبیر / صغیر
پاست / هه‌له	صه‌ح / غه‌له‌ت	صح / خطأ
سوك / قورس	خه‌فیف / ثگیل	خفیف / ثقیل
سه‌ره‌وه / خواره‌وه	فۆگ / جه‌ووه	فوق / تحت
کراوه / داخراوه	مه‌فتوح / موغله‌ق	مفتوح / مغلق

شایب / شاب	شایب / شاب	پیر / گه‌نج
قدیم / جدید	قه‌دیم / جدید	کۆن / تازه
سریع / بطيء	سه‌ریع / به‌طیء	خێرا / هیواش
قلیل / کثیر	شوه‌ییه / هوايه	تۆزێک / که‌مێک
مليء / خالی	مه‌لیان / فارغ	پڕ / خالی
متسخ / نظیف	وه‌سخ / نه‌ظیف	پیس / پاک
حر / محتل	حوڕ / موحتهل	ئازاد / داگیرکراو
مبکر / متأخر	موبه‌کر / متئه‌خر	زوو / دره‌نگ
حار / بارد	حار / بارد	گه‌رم / سارد
علی	عه‌لا	له‌سه‌ر
من غیر ، دون	من غیڕ، بدون	جگه‌ له‌، به‌بی
بجانب	جه‌نب، یه‌م	له‌ته‌نیشته‌
مابین	مابین	له‌نیوان
طیل	بطوول	به‌دریژایی
في داخل	بداخل	له‌ناو
من بعد	من به‌عد	له‌دوای

..... فێربوونی جلفه‌ی عێراقی و قواعدی به‌ریگایه‌کی نوی.....

به‌ره‌و	ئێلا	الی
نزیك، ته‌نیشت	قه‌ریب، یه‌م	ق‌ریب، جنب
ژێر	ته‌حت	تحت
سه‌ر	فۆگ	فوق
به‌رامبه‌ر	موقابل	مقابل
پیش	گه‌بل	قبل
تائیستا، هه‌رئیستا	له‌دلائان، حالیه‌ن	حتى الآن، حالیا
وه،... / هه‌روه‌ها	هه‌میانه‌، ئه‌یضه‌ن	ایضاً
له‌گه‌ل ئه‌وه‌شدا	مه‌ع ذاك	مع ذاك
به‌لام	لاك‌ن	لكن
هیچ كه‌س	مه‌حه‌د	لا احد
هیچ شتیك	مو شی	لا شیء
هیشتا	به‌عه‌د	لا یزال
هه‌رگیز	ئه‌به‌د	اطلاقاً
ئیستا	هه‌سه‌سه‌	الآن
یان، یاخود	ئهو، ئه‌م	او، ام

شمس	شه‌مس	خۆر
قمر	گومه‌ر	مانگ
نجم	نه‌جم	ئه‌ستیره
کوکب	که‌وکهب	هه‌ساره
سماء	سه‌مه	ئاسمان
ارض	ئه‌رض	زه‌مین
تراب	توربه	خۆل
هواء	هه‌واء	هه‌وا
نار	ناپ	ئاگر
غیم	غیم	هه‌ور
ضباب	ضیباب	ته‌م
مطر	مه‌طهر	باران
ثلج	ئه‌لج	به‌فر، سه‌هۆل
رعد	رپه‌عد	هه‌وره‌بروسکه
فجر	غوپشه	به‌ره‌به‌یان
صباح	صوبح	به‌یانیان

نیوه‌ڕۆ	ظوهر	ظهر
عه‌سر	عه‌صر	عصر
ئێواره	مه‌سه	مساء
شه‌و	لێل	لیل
رۆژ	نه‌هار	نهار
پارشێو	سحور	سحور
زه‌رده‌په‌ر	مه‌غیب	المغیب
گزنک	فه‌جر	فجر
رۆژه‌لات	مه‌شرق	المشرق
رۆژئاوا	مه‌غرب	المغرب
باکور	شیمال	شمال
باشور	جنوب	جنوب

جیناوه پرسه‌کان // ضمائر الاستفهام

چی	شنو	ماذا
بوچی	لێش	لماذا
چۆن	شلۆن	کیف
کێ	منو	من
که‌ی	شوهرکت	متی
به‌چی	بشنو	بماذا
چ کاتی	یه‌مه‌	متی
هۆ	سه‌به‌ب	سبب
له‌کوی	وین	این
چه‌ند	شگه‌ر	کم
کامه‌یان (بو‌نیر)	یا‌هوه‌	ایا‌ منهن
کامه‌یان (بو‌می)	یا‌هیه‌	ایا‌ منهن
له‌به‌رچی ✓	عه‌له‌مود ئێش	لای سبب
تۆ کییت (بو‌نیر)	ئنته‌ منو	من انت
تۆ کییت (بو‌می)	ئنتی منو	من انتی

ئۆوه کێن	ئۆتو منو	من انتم
ئۆمه له کوێن	وێن ئۆنه	این نحن
ئۆوه له کوێن	ئۆتو وێن	این انتم
له گه‌لما نه	ویانه	معنا
له گه‌لیانه	ویاموم	معهم
له گه‌لتانه	ویاکوم	معکم
له گه‌لته (بو ئێر)	ویاک	معک
له گه‌لته (بو مێ)	ویاچ	معکي

هاتنه ژووره‌وه // دخول

سیطرة	سه‌یطه‌ره	بازگه
تفتیش	ته‌فتیش	پشکنین
جواز السفر	جه‌واز	پاسپورت
هوية	هه‌وییه	ناسنامه
کارت الادخال	کارت الادخال	پسوله‌ی ریگه‌پیدان
ايجازة سواقه	ئيجازت سواقه	موله‌تی شوڤیری
تفضل هذا...	تفه‌ضهل هازه...	فه‌رمو ئه‌مه...
انا ارید ان ابقى...	ئانی ئه‌رید ئه‌بقه...	من ده‌مه‌وی... بمینه‌وه
بضع لیالي	چه‌م یۆم	چهند رۆژیک
اسبوع واحد	ئسبوع واحد	یه‌ك هه‌فته
شهر واحد	شه‌هر واحد	یه‌ك مانگ
انا لم أأتي من قبل	ئانی مه‌جای من گه‌بل	من پیشتر نه‌هاتوم
اتيت للعمل	جای لشغول	بو ئیش هاتوم

بۆ گه‌شت هاتوم	جای للسیاحه	اتیت للتسیح
بۆ خوشی هاتوم	جای للونسه	اتیت للتکیف
گومرگ	گمرک	جمارک
پسوله‌ی گومرگ	ئه‌وراق ترخیص الگمرک	مستمسکات الترخیص الجمارک
هه‌مه‌، نیمه	عندی، ماعندی	امک، لا امک
هه‌لمگرتوه‌، هه‌لمنه‌گرتوه	شایل، مه‌شایل	معی، لیست معی
هه‌میشه	ده‌یمه‌ن	دائماً
من... م هه‌یه	ثانی عندی...	انا امک...
تازه‌یه، تازه نییه	جدید، مو جدید	جدید، غیر جدید
ئه‌مه دیارییه	هاذی هه‌دییه	هذه هدییه
ئه‌رک نه‌بی پاسپۆرته‌گه‌ت	به‌له زه‌حمه جه‌وازه‌ک	من فضلك ارني جواز سفرک
ناسنامه‌گه‌تم نیشانده	شه‌وفنی هه‌ویته‌ک	ارني هویته‌ک
پاسپۆرته‌گه‌ت کاتی نه‌ماوه	موده‌ت جه‌وازه‌ک خه‌لصان	انتهی مدة صلاحية جوازک

ئهم جانتایه بکه‌ره‌وه	ئفتحه‌ی های الجونطه	افتح هذه الحقیبة
ئایا جانتا و شتی توت پییه؟	شایل جونتته ئه‌و غه‌راض ثانیه؟	هل لديك حقیبة وغراض اضافیه؟
بار، که‌ل و پهل	حه‌مل، غه‌راض	حمل، اغراض
عاره‌بانە له‌کوێیه؟	وین العه‌ره‌باین؟	این العربات؟
بی زه‌حمه‌ت... م بو بهین	به‌له زه‌حمه جیبولی...	من فضلکم هاتولی...
ئهم شتانه / جانتاکه‌م / ئه‌و جانتایه	های الغه‌راض / جونطتی / هادی الجونطه	هذه الاغراض / حقیبیتی / هذه الحقیبه
تکایه ئهم شتانه‌م قا لای تاکسیه‌که بو هه‌لبگره	ره‌جائنه شیل لی های الغه‌راض لیهم الته‌کسی	رجاء حمل لی هذه الحقائق الی التاکسی
نرخه‌که‌ی چه‌نده، چه‌ندی کرد؟	شکه‌د سعه‌ره، شکه‌د یسه‌وه‌ن؟	کم سعه‌رها، بکم؟

شیتک له	واحد من الغراض	احد الأغراض غير موجود
که‌لویه‌له‌کان دیار نییه	ماکو	
گۆرپنه‌وه‌ی پاره	ته‌بدیل العوملات	تبدیل العملات
نزیک ترین بانک له‌کوییه؟	وین ئه‌قره‌ب مه‌صره‌ف؟	این تقع اقرب البنوك؟
ئایا ده‌توانیت ئه‌م چه‌کی پارانه‌م بۆ بگۆرپته‌وه به‌ پاره‌ی حازر؟	تگده‌ر تصرف لی هه‌لصکوک بفلوس کاش؟	هل يمكنك ان تصرف لي هذه الصكوك بأموال جاهزه؟
ده‌مه‌وئ ئه‌وه‌نده‌م بۆ بگۆرپته‌وه	ئهریده‌ک تصرف لی هه‌لگه‌د	اريد منك ان تصرف لي هالمقدار
به‌های گۆرپنه‌وه‌که به‌چه‌نده؟	شگه‌د قیمة الته‌بدیل؟	کم قيمة التبدیل؟
من هه‌ندی پاره‌ی وردهم ده‌وئ	ئانی پاید شویت خورده	انا ارید بعض الفكة
له‌کوئ ده‌توانم	وین ئه‌گده‌ر ئه‌لزه‌م	این یمكنني ان استأجر

تاكسى بگرم؟	ته كسى؟	التاكسى؟
چۆن ده توانم بۆ...	شلۆن ئەگدەر	كيف يمكنني ان اذهب
برۆم؟	ئەروح لل...	الى...
ئۆتومبیل بۆ ناو شار	ئەكو سياره لداخل	هل هناك سيارة لداخل
ههيه؟	المهدينه؟	المدينة؟
گەرأجى پاس	گەرأج الباص	محطة الحافلات
ويستگهى شه مه نده فەر	مه حه طه ت قطار	محطة قطار
نوسينگهى گه شت و	مه كته ب سياحى	مكتب سياحى
گوزار		
نوسينگهى زانيارى	مه كته ب مه علومات	مكتب معلومات
به كرى گرتنى ژورېك	ته ئجير غورفه	تأجير غرفة في الفندق
له هوتيل	بلفندق	
هوتيلكى باش	ويّن ئەكو فه د فندق	اين تقع فندق جيد
له كوئيه؟	زین؟	
له ناوه ندى شار	بمه ركەز المهدينه	في مركز المدينة
ژورېكى يه ك كهسى	غورفه لشه خص	غرفة لشخص واحد
	واحد	

غرفة لشخصان	غورفه لشه‌خصیڤن	ژورێکی دوو که‌سی
لا اریده ان یکون غالیاً کثیراً	له‌یکون هوای غالی	زۆر گران نه‌بیٔت
سریر النوم	سه‌ریر النۆم	قه‌ره‌وێله‌ی خه‌وتن
فطور	په‌یوگ	نانی به‌یانیان
غداء	غه‌ده	نانی نیوه‌پروان
عشاء	عه‌شه	نانی ئیواران
لا یوجد غرف شاغره، لا یوجد اماکن شاغره	ماکو غورفه فارغه، ماکو مکان فارغ	ژوری چۆل نییه، شوینمان نییه
کم اجرة اللیله الواحده؟	که‌روه‌ت الیله الوه‌حده شگه‌ر؟	کرێی شه‌ویک به‌چه‌نده؟
الا یوجد شیء ارخص؟	ماکو شی ئه‌رخه‌ص؟	شتێکی هه‌رزانه‌رتان نییه؟
ارید ان اجر سياره	ئه‌رید ئه‌ئه‌جر سیاره	ده‌مه‌ویٔ ئۆتۆمبیلێک به‌کرێ بگرم
سیاره صغیره / وسیطه /	سیاره سه‌غیره /	ئۆتۆمبیلێ بچوک /

مامناوه‌ند / گه‌وره	وسطانیه / چبیره	کبیره
بۆ یه‌ك رۆژ / یه‌ك هه‌فته	لیۆم واحد / ئسبوع واحد	لیۆم واحد / اسبوع واحد
به‌کری گرتنی بۆ یه‌ك هه‌فته / یه‌ك رۆژ به‌چه‌نده؟	ئێجار لموده‌ت ئسبوع / لموده‌ت یۆم بشگه‌ر؟	تأجیر لأسبوع / لیۆم واحد بکم؟
لاتانه به‌هه‌رزانتەر؟	عندکوم ئه‌رخه‌ص؟	هل لدیکم بأقل سعر؟
کری ته‌کسی تا... به‌چه‌نده؟	که‌ره‌وه‌ت التکه‌سی لل... بشگه‌ر؟	کم اجرة التکسی لل...؟
من ببه‌ بۆ...	خوژنی لل...	خژنی الی...
ئهم ناوێشانه	هاذه العنوان	هذا العنوان
به‌نده‌ر	مه‌رفه‌ء	مرفأ
ئوتیلی...	فندق ال...	فندق ال...
فروکه‌خانه	مه‌طار	مطار
وێستگه	مه‌حه‌طه	محطه
نه‌خۆشخانه	موسته‌شفه	مستشفى

..... فێربوونی جلفهی عێراقی و قواعدی به‌ریگیایه‌کی نوی

من په‌له‌م نییه	ئانی مه‌سته‌عجل	انا لست مستعجلاً
له‌ فەرعه‌که‌ی تر دا به‌ده‌ستی راستدا / چه‌پدا بسورپیره‌وه	بلفه‌رع الجای ئسته‌دیر بیده‌ک الیمنه‌ / الیسره	فی المفرق القادم استدیر الی الیمین / الیسار
چه‌پ / راست	یمنه‌ / یسره	یمین / یسار
راست برۆ	ئطله‌ع گوبه‌ل	تقدم الی الامام
هه‌ر لیڤه‌ راوه‌سته	ئۆگه‌ف ئه‌نا	توقف هنا
هه‌واشتر لیبوخه‌	سوگ عه‌له‌ مه‌هله‌ک	قد بسرعة اقل
بێ زه‌حمه‌ت چاوه‌پریم بکه	به‌له‌ زه‌حمه ئنتظرنی	من فضلك انتظرني
١٠ خوله‌کی تر ده‌گه‌رپیمه‌وه	ئه‌رجه‌ع به‌عه‌د عه‌شر ده‌قائوک	سأعود بعد عشر دقائق
خۆم ده‌شۆم	ئه‌غه‌سل نه‌فسی	استحم
حه‌مام	حه‌مام	حمام
سه‌لاجه‌	ئلاجه‌	ئلاجه‌
رادیۆ / ته‌له‌فزیۆن	رادیۆ / تلفزیۆن	اذاعه‌ / تلفاز
بۆیله‌ر	سه‌خان	سخان

مامناوه‌ند / گه‌وره	وسطانیه / چبیره	کبیره
بۆ یه‌ك روژ / یه‌ك هه‌فته	لیۆم واحد / ئسبوع واحد	لیۆم واحد / اسبوع واحد
به‌كړی گرتنی بۆ یه‌ك هه‌فته / یه‌ك روژ به‌چه‌نده؟	ئىجار لموده‌ت ئسبوع / لموده‌ت یۆم بشگه‌د؟	تأجیر لآسبوع / لیۆم واحد بكم؟
لا تانه به‌هه‌رزانترا؟	عندكوم ئه‌رخه‌ص؟	هل لديكم بأقل سعر؟
كړی ته‌كسی تا... به‌چه‌نده؟	كه‌ره‌وه‌ت التكه‌سی لل... بشگه‌د؟	كم اجرة التکسی لل...؟
من ببه‌ بۆ...	خو‌ذنی لل...	خ‌ذنی الی...
ئهم ناو‌نیشانه	ها‌ذه الع‌نوان	هذا الع‌نوان
به‌نده‌ر	مه‌رفه‌ء	مرفأ
ئوتیلی...	فندق ال...	فندق ال...
فرو‌كه‌خانه	مه‌طار	مطار
ویستگه	مه‌حه‌طه	محطه
نه‌خوشخانه	موس‌ته‌شفه	مستشفى

من په‌له‌م نییه	ئانی مه‌مسته‌عجل	انا لست مستعجلاً
له‌ فەرعه‌که‌ی تردا به‌ده‌ستی راستدا / چه‌پدا بسورپیره‌وه	بلفه‌رع الجای ئسته‌دیر بیده‌ک الیمنه / الیسره	فی المفرق القادم استدیر الی الیمین / الیسار
چه‌پ / راست	یمنه / یسره	یمین / یسار
راست برۆ	ئطله‌ع گوبه‌ل	تقدم الی الامام
هه‌ر لی‌ره‌ راوه‌سته	ئۆگه‌ف ئه‌نا	توقف هنا
هیواشتر لی‌بوخه‌ره	سوگ عه‌له‌ مه‌ه‌له‌ک	قد بسرعة اقل
بی زه‌حه‌مه‌ت چاوه‌پیم بکه	به‌له‌ زه‌حه‌مه ئنتظرنی	من فضلك انتظرني
١٠ خوله‌کی تر ده‌گه‌رپیمه‌وه	ئه‌رجه‌ع به‌عه‌ده‌شر ده‌قائوق	سأعود بعد عشر دقائق
خۆم ده‌شۆم	ئه‌غه‌سل نه‌فسی	استحم
حه‌مام	حه‌مام	حمام
سه‌لاجه	ثلاجه	ثلاجه
رادیۆ / ته‌له‌فزیۆن	رادیۆ / تلفزیۆن	اذاعه / تلفاز
بۆیله‌ر	سه‌خان	سخان

سیسته‌می گهرمی	نظام الحهراری	نظام الحراري
سیسته‌می ساردی	نظام الته‌برید	نظام التبريد
هه‌مو شه‌ویک، یه‌ک شه‌و	کول لیله، لیله وه‌حدده	کل لیله، لیله واحده
زۆر گرانه	کولش غالی	باهظ للغایه
ئایا ده‌توانم ژوره‌که‌م بینم؟	ئه‌گده‌ر ئه‌شوف غورفتی؟	هل استطیع ان اشاهد غرفتني؟
باشه، من ژوره‌که‌م ده‌ویت	زین، ئانی پاح ئاخذ ئلغرفه	جید، سأخذ الغرفه
نا به‌دلّم نییه (نامه‌ویت)	لا مه‌یعبینی (مائهریده)	کلا لا یعجبني (لن اخذها)
تاریک / بچوک	ضه‌لمه / صفه‌یره	ظلمه / صفیره
سارد / گهرم	بارد / حار	بارد / حار
پر له‌ده‌نگ و ژاوه‌ژاو	مه‌لیانه بصوت وضه‌وضاء	مليئة بصوت والضوضاء
هه‌رزانتز	ئه‌رخه‌ص	اقل سعراً
بی‌ده‌نگتر	ئه‌هده	اقل ضوضاء

گونجاوتر	ئه‌نسب	انسب
باشتر / گه‌وره‌تر	ئه‌حسه‌ن / ئه‌کبه‌ر	احسن / اکثر کبراً
ئایا ژوریکێ	عندکم غورفه	هل يوجد لديكم غرفة
فراوانترتان لایه‌؟	ئه‌وسه‌ع؟	اوسع؟
فۆرمی زانیاری	بطاقت مه‌علومات	بطاقة معلومات
ناوی سیانی	ئه‌لئسم الثولاثي	الأسم الثلاثي
شوینی نیشته‌جیون	مه‌كان السه‌كه‌ن	مكان الأقامه
شه‌قام / ژماره	شارع / ره‌قه‌م	زقاق / الرقم
خانو	دار	الدار
گه‌ره‌ك	مه‌حه‌للە	محلة
پیشه	عه‌مه‌ل	العمل
میژوو / شوینی	تاریخ / مه‌حه‌ل	تاریخ / محل الولادة
له‌دایکبون	الولاده	
ژماره‌ی پیناس	ره‌قه‌م الهویه	رقم الهوية
شوین / میژوو	مه‌حه‌ل / تاریخ	محل / تاریخ
واژوو	ئیمضاء	امضاء

هه‌ل بستیپاكتك ان تملیء لی هه‌هه‌ البطاكة؟	تگده‌ر تملالی هه‌لبیپاكة؟	ئایا ده‌کری ئه‌مه فۆرپه‌ پر بکه‌یته‌وه‌؟
مامعنی هه‌ذا؟	هه‌زه‌ شنو مه‌عناته‌؟	ئه‌مه‌ چ مانایه‌کی هه‌یه‌؟
رجاءً امضي هه‌ذا	به‌له‌ زه‌حمه‌ ئیمضي لی هه‌ی	ئهرک نه‌بی ئه‌مه واژوو بکه‌
لکم یوم ترید ان تبقی؟	ترید تبقه‌ چه‌م یۆم ئهنه‌؟	ده‌ته‌وی بۆ چه‌ند رۆژ لیره‌ بمینیته‌وه‌؟
حاجیات عامه‌	حاجات عامه‌	پیداویستی گشتی
کم هه‌ی رقم غرفتێ؟	شگه‌ر ره‌قه‌م غورفتی؟	ژماره‌ی ژوره‌که‌م چه‌نده‌؟
هه‌ل تستطیع ان تصعدلی الأغراض؟	تگده‌ر تصه‌عدلی الغراض؟	ئایا ده‌کری که‌لوپه‌له‌کانه‌ بۆ بنیره‌ سه‌ره‌وه‌؟
اعطني المفاتيح	ئطیني المفاتيح	کلپله‌کانه‌ بده‌ری
این یمكنني ان اركن سیارتي؟	وین ئه‌گده‌ر ئه‌وه‌گف سیارتي؟	له‌کوی ده‌توانم ئوتئمبیله‌که‌م پراگرم؟

ده‌گرێ... بۆمن به‌یئیت؟	تگ‌ده‌ر تجیب لی...؟	هل تستطيع ان تزودني ب...؟
ته‌پله‌کی جگه‌ره	نه‌فاضه	نفاظة
خاوی	خاوی	منشف
به‌تانی	به‌طانیه	بطانية
ئوتو	ئوتی	الـة الكوي
چه‌ند دانه‌ صابون؟	چه‌م صابونه‌؟	كم صابون؟
مه‌صعه‌د، به‌رزكه‌ره‌وه	مه‌صعه‌د	مصعد
په‌یژه‌ی حاله‌تی كتوپر	ده‌ره‌ج حاله‌ت الطواري	درج حالات الطواريء
باربه‌ر	حه‌مال	حمل
ته‌له‌فون، پۆست	تلیفۆن، به‌رید	هاتف، برید
حساباته‌که چه‌ند ده‌کات؟	شگه‌د یسه‌وه‌ن الحسابات؟	كم اصبح الحساب؟
چرا، مۆم	فانوس، شه‌مه‌ه	فانوس، شمعة
کاره‌با	که‌مه‌ره‌با	کهرباء
ئاوه‌که گه‌رم نییه	ئلمه‌ی مو حار	الماء ليست حارة

په نجه ره / ده رگا	شوباچ / باب	شباك / باب
چ کات ئه وانه حازر ده بن؟	هه زه نی شو هکت تتجه هه زه ن؟	متی تجهز تلك الأشياء؟
به په له	بسورعه	بسرعة
ئه مرو	ئلیۆم	اليوم
ئه مشه و	ئلیله	الليلة
سبه ی	باچر	غداً
پیش هه ینی	گه بلّ الجومعه	قبل الجمعة
ئه مه هی من نییه	هاذه مو مالي	هذا ليس لي
ئارایشتگا	صالۆن	صالون
سه رتا شخانه	حیلاقه	حلاقة
ده مه وی سهرم چاک بکه م	ئه رید ئه زین شه عری	ارید ان اقصوص شعري
وشك / ئاسایی / چه ور	یابس / طه بیعی / ده نی	جاف / طبعی / ده نی
زۆر کورتی مه که ره وه	لاتکسه هوايه	لاتقصه زائداً
دوا / سه ره وه	وه را / فۆگ	وراء / فوق
مل	روگبه	رقبة

ئهمه‌وێ ریش بتاشم	ئهرید ئه‌حلق لاییتی	ارید ان احلق لاییتی
کرێی ... به‌چه‌نده‌؟	شگه‌ر که‌روه‌ت ...؟	کم ثمن ...؟
روژانه	یۆمییه	یومیة
هه‌مو که‌سیک	کول واحد	کل شخص
بۆ هه‌مو ئۆتۆمبیلێک	لکل سیاره	لکل سیارة
ئایا ... هه‌یه‌؟	ئه‌کو ...؟	هل یوجد ...؟
ئاوی خواردن	مه‌ی شورب	ماء الشرب
مه‌له‌وانگه	مه‌سه‌به‌ح	مسه‌به‌ح
یارێگا	مه‌له‌عب	ملعب
شاری یاری	مه‌دینه‌ت ئه‌لعاب	مدینه‌ العاب
کتیبه‌خانه	مه‌کته‌به	مکتبه
باخچه	حه‌دیقه	حدیقه
گۆره‌پان	ساحه	ساحه
ئاوینه	مرايه	مرآة
سه‌رین	مه‌خه‌ده	مخدة
سه‌رچه‌ف	چه‌رچه‌ف	شرشف

به‌تانی	به‌طانیه	بطانیة
جل و به‌رگ	مه‌لابس	ملابس
شوشه	زوجاج	زجاج
پانتۆل	به‌نته‌پۆن	بنطال
کراس	قه‌میص	قمیص
پیلاو	حیذاء	حذاء
نه‌عل	نعال	نعال
جلی ئافره‌تان	مه‌لابس نسائییه	ملابس نسائية
جلی پیاوان	مه‌لابس رجالییه	ملابس رجالية
جلی منداڵان	مه‌لابس ئه‌طفال	ملابس اطفال
کچان	صه‌بایا	صبایا
کورپان	صبیان	صبیان
کلاو	قوبه‌عه	قبعة
فلچه‌ی ددان	فرشات ئه‌سنان	فرشاة اسنان
شانه	مشط	فرشاة الشعر
بۆن (عه‌تر)	عه‌طر	العطر

ژده‌مه‌کانی خواردن // وجبات الأكل

فطور	په‌یوگ	نانی به‌یانیان
غداء	غده	نانی نیوه‌پروان
عشاء	عه‌شه	نانی ئیواران
انا جائع	ئانی جوعان	من برسیمه
انا عطش	ئانی عه‌طشان	من تینومه
الأكل خارج البيت	ئله‌کل به‌ره‌ البیت	نان خواردن له‌ده‌ره‌وه‌ی مال
هل لك ان تدلني على مطعم جيد؟	تگده‌ر تده‌لینی عه‌له مه‌طعم زین؟	ئایا ده‌توانی رێستورانێکی باشم نیشان بده‌ی؟
اريد ان احجز طاولة لأربع انفار	ئه‌رید ئه‌حجز طاولة لئه‌ربه‌ع نه‌فه‌رات	ده‌مه‌وێ میزێکی ٤ که‌سی بگرم
نحن سنأتي في	ئهنه‌ پ‌اح نجی ساعه	ئیمه‌ کاتژمێر هه‌شت

الساعة الثامنة	بثمانیه	دیین
خارج	به‌په	ده‌روهه
في زاوية	بلازویه	له‌گۆشه‌یه‌کدا
بجانب الشباك	یه‌م الشوباج	له‌ته‌نیشته‌په‌نجه‌ره‌که
في قسم	بقسم المهیده‌خنون	له‌به‌شی
غير المدخنين		جگه‌ره‌نه‌کیشه‌کان
شيء ما للأكل / للشرب	فه‌د شی للئه‌کل / للشورب	شتیک بو‌خواردن / خواردنه‌وه
ماهذا؟	های شنو؟	ئه‌وه چییه؟
انا مستعجل	ثانی مسته‌عجل	من په‌له‌مه
هل تستطيع ان تحضر لي...؟	تگه‌در تجیب لی...؟	ده‌گری... بو‌بهینن؟
معاون	معاون	قاپ
كأس	گلاس	په‌رداخ
فنجان	کوپ	کوپ
ملعقة	خاشوگ	که‌وچک

عود الثقاب	شخاطه	شقارتە
قداحة	جداحه	چەرخ
سکین	سچین	چەقۆ
جبنة	جبن	پەنیر
خل	خەل	سرکه
خبز	خوبز	نان
دهن	دهن	روڤن
فلفل	فلفل	بیهەر
سكر	سوکهەر	شەگر
ملح	ملح	خوێ
كفی، شكراً جزیلاً	كافی، كولش مه‌منون	به‌سه، زۆر سوپاس
يجب ان امتنع عن اكل المأكولات التي فيها ...	مه‌يحصير ئاكول ئەكلات ئلی بیهه ...	من نابێ ئەو خواردنانه بخۆم که ... تێدایه
دهون	دهون	چەوری
سكر / ملح	سوکهەر / ملح	شەگر / خوێ

لیستی خواردنی تایه‌ت	قائمه‌ت مه‌ئکولات خاصه	قائمه‌ت ماکولات خاصه
ئاوی میوه	مه‌ی الفه‌واکه	ماء الفواکهة
من ... م ده‌وی	ئانی ئه‌رید...	انا ارید...
کێک	که‌عک	کعک
شیر کا‌ک‌اوی گه‌رم	حه‌لیب که‌که‌و حار	حلیب بالکا‌کا‌و الحار
قاوه	که‌هوه	قهوة
به‌شیره‌وه	بلحه‌لیب	بالحلیب
به‌بی کافین	بدون کافین	دون الکافین
به‌بی شیر	بدون حه‌لیب	دون الحلیب
ئاوی پرته‌قال	مه‌ی البورتوقال	ماء البرتقال
چا	چای	شای
ده‌کری تۆزیک... م بۆ به‌ئیت؟	تگ‌ده‌ر تجیب لی شوه‌بییت...؟	هل تستطيع ان تحضر لي قليلاً من...؟
هێکه	بیض	بیض

هیلکه و روڤ	بیّض بلدھن	بیض بالدهن
هیلکه‌ی کولّو	بیّض مه‌سلوگ	بیض مسلوق
هه‌نگوین	عه‌سه‌ل	عسل
هه‌رزانتزین خواردن	ئه‌رخه‌ص طه‌عام	ارخص طعام
گرانترین خواردن	ئه‌غله‌طه‌عام	اغلی طعام
خۆشترین خواردن	ئه‌حله‌طه‌عام	اطیب طعام
خواردنه‌کان	ئله‌کلات	الأکلات
ماسی	سمه‌چ	سمک
میوه	فه‌واکه	فواکھة
گوشت	له‌حه‌م	لحم
په‌تاته	بتیته	بطاطا
ته‌ماته	طه‌ماطه	طماطم
برنج	تمه‌ن	رز
زه‌لّاته	سه‌لاطه	سلطه، صلصه
سه‌روپی	باچه	
یاپراخ	دولمه	سلق

پیش خواردن	گه بلّ ئلئه کل	قبل الأكل
سه‌وزه‌وات	خضره‌وات	الخضار
گوشتی کولّاو	له‌حه‌م مه‌سلوگ	لحم مسلوک
گوشتی برزاو	له‌حه‌م مه‌شوی	لحم مشوي
گوشتی مانگا	له‌حه‌م بوگهر	لحم البقر
گوشتی گویره‌که	له‌حه‌م عه‌جل	لحم العجل
گوشتی مه‌ر	له‌حه‌م طلی	لحم خروف
گوشتی بز	له‌حه‌م سه‌خه‌لّ	لحم الماعز
شوربا	شوربه	شوربا
شله	مه‌ره‌گ	مرقة
سپیناخ	سپانخ	سبانغ
کولّاو	مه‌سلوگ	مسلوک
سورۆکراو	مگه‌لی	مقلي
سوتاو	مه‌حروگ	محروق
بی خویّ	فاهی	فاهی
قالّ	موپ	مر

ترش	حامض	حامض
شیرین	حلو	حلو
سوێژ	مالح	مالح
مریشکی برژاو	دجاج مه‌شوی	دجاج مشوي
که‌روێشک	ئه‌رنه‌ب	ارنب
کوێتر	حه‌مامه	حمامة
باینجان	بیٚتنجان	باذنجان
پیاز	بسه‌ل	بصل
نۆک	حومه‌ص	حمص
بامی	بانیه	بانیه
ماکارۆنی	مه‌عه‌که‌رۆنیه	معکرونیا
میوه‌ی تازه‌تان هه‌یه‌؟	عندکم فه‌واکه‌ جدیده؟	هل لديکم فواکهة جديدة؟
سیو	توفاح	تفاح
مۆز	مۆز	موز
لیمۆ	له‌یمون	ليمون

په‌ته‌قال	بورتوقال	برتقال
ترێ	عینه‌ب	عنب
شوتی	ره‌گی	رقي
کاله‌ک	به‌طیخ	بطیخ
قۆخ	خۆخ	خوخ
هه‌نار	پوممان	رومان
خورما	ته‌مر	تمر
ئه‌مه‌وی تami بکه‌م	ئه‌رید ئه‌ضوکه	ارید ان اتذوقه
ئه‌مه‌وی تاقی بکه‌مه‌وه	ئه‌رید ئه‌جه‌ربه	ارید ان اجرية
شیرینی	حه‌له‌ویات	حلویات
شه‌ربه‌ت	شه‌ربه‌ت	عصیر
شیر	حه‌لیب	حلیب
ئه‌وه ئه‌و شته‌ نییه من داوامکرد	مو هازه لی طله‌به‌ته	لیس هذا ما طلبت
من داواي...م کردوه	ئانی طله‌به‌ت...	انا طلبت...

ده‌کری ئه‌وه بگۆریت؟	تگ‌ده‌ر تغه‌یر لی ه‌ازه‌؟	هل بامكانك ان تغیر لی ه‌ذا؟
زیاد له‌پۆیست کول‌اوه	مه‌سلوگ زاید عه‌ن لزوم	زائداً عن حده مسلوق
من جه‌زم له‌مه‌ نییه	ئانی ما ئه‌حب ه‌ازه	انا لا احب ه‌ذا
چێشته‌که سارده	ئلطه‌عام بارد	الطعام بارد
ئهمه‌ تازه نییه	ه‌ازه مو جدید	ه‌ذا لیس جدیداً
ئهمه‌ پاکه	ه‌ازه نظیف	ه‌ذا نظیف
ده‌مه‌وێ پاره‌که بده‌م	ئهرید ئه‌دفعه‌ فلوس	ارید ان ادفع المصاريف
ئهمه‌ چه‌نێکه؟	ه‌ازه شگه‌ر؟	کم ه‌ذا؟
چێشته‌که تان خوێشه	طه‌عامکوم طه‌یب	طعامکم لذیذ
ده‌ستان خوێش	عاشه‌ت ئیدی‌کوم	احسنتم
خواردنی سه‌فه‌ری	طه‌عام سه‌فه‌ری	طعام سفري
ئهرک نه‌بی من یه‌کێ	به‌له‌ زه‌حمه‌ ئهرید	من فضلك ارید
له‌مانه‌م ده‌وێ	وه‌حده‌ من ه‌ه‌ذه‌نی	احدی ه‌ذه‌ الأشياء
ماست	لبه‌ن	لبن

..... فێربوونی جلفه‌ی عێراقی و قواعدی به‌ریگایه‌کی نوی.....

خه‌لۆز	فه‌حم	فحم
گوێژه‌ر	جزه‌ر	جزر
سیر	ثوم	ثوم
تور	فجل	فجل
که‌ره‌وز	کره‌فس	الکرفس
گوێژ	جۆز	جوز
خه‌یار	خیار	خیار
کاهو	خه‌س	الخنس
گول	وه‌رد، زه‌هر	ورد، زهر

بازار // السوق		
بازار	سوگ	السوق
ئهمهوی بازار کهم	ئهرید ئهتسهوهگ	ارید ان اتسوق
ئهمهوی شت و مهك بسیتم	ئهرید ئهشتیری غهراض	ارید ان ابتاع اغراضاً
ئهتهوی له بازار چی بکری؟	شتیرید تشتیری من ئلسوگ؟	مالذي ترید شرائه في الشوق
شتی زۆرم دهوی	ئهرید ئهواي ئهشیا	ارید اشياء کثیره
ئێستا بازار نییه	ههسه ماکو سوگ	لا یوجد السوق الآن
ئێستا نهیانکردووتهوه	ههسه مهفهتھین	لم یفتح السوق الآن
شت و مهکی بازار	مسواک	اغراض السوق
با به تهکسی برۆین	خهلی نروح بلتهکسی	لنذهب بالتاکسي
بمانه بۆ بازار	ئخذه للسوگ	خذنا الى السوق
بهچهند دهمان بهیت؟	پیش تاخذه؟	بکم ستأخذنا؟
زۆره، کهمتر نابێ؟	هوايه، مهیصیر	کثیر، الا یمكن ان تأخذنا

بسر اقل؟	ئه‌قه‌ل؟	
جید، لنصعد	زێن، خه‌لی نصعد	باشه، با سه‌رکه‌وین
السوق مزدحم	ئلسوگ ئزدحام	بازار قه‌ره‌بالخه
لم أئتي الى السوق منذ زمن	صارلی هوايه مه‌جای للسوگ	ده‌میکه نه‌هاتوم بۆ بازار
أئتي الى السوق كل يوم	کول یۆمییه‌ئه‌جی للسوگ	هه‌مو روژیک دێم بۆ بازار
السوق جميل	ئلسوگ حلو	بازار خو‌شه
الى اين انتم ذاهبون؟	وین پاریحین؟	بۆ کوێ ده‌چن؟
نحن ذاهبون الى السوق	ده‌نپوچ للسوگ	بۆ بازار ده‌چن
بكم هذا؟	هاذه بییش؟	ئه‌مه به‌چه‌نده؟
باهظ، ثمین، غالي	غالی	گرانه
رخيص	رخيص	هه‌رزانه
کم ترید؟	شگه‌د راید؟	چه‌ندیکت ده‌وی؟
کم کیلوا؟	چه‌م کیلۆ؟	چه‌ند کیلۆ؟
کم متر؟	چه‌م مه‌تر؟	چه‌ند مه‌تر؟

..... فێربوونی جلفهی عێراقی و قواعدی به‌ریگایه‌کی نوی.....

که‌متر	ئه‌قه‌ل	اقل
زیاتر	ئه‌ک‌ثر	اکثر
من مه‌عمیل هه‌مو	ئانی مه‌عمیل کول	انا زیون کل مرة ابتاع
جاریک له‌لای ئیوه	مه‌په ئه‌شتی من	الأغراض منكم
شت ده‌کرم	یه‌مکوم	
شته‌کانتان گرانه	ئه‌شایئکوم غالیه	اشیائکم باهظة الثمن
نیو کیلۆم بده‌ری	ننطینی نوص کیلۆ	اعطني نصف کیلوا
یه‌ک کیلۆم له‌وه	ئه‌رید کیلۆ من ه‌ازه	ارید کیلوا من هذا
ده‌وی		
میوه‌تان هه‌یه	عدکوم فه‌واکه	هل لديکم فواکهه
ئه‌مه‌م بۆ بکیشه	وه‌زن لی ه‌ازه	زن لی هذا
ئه‌مرو بازار گرانه	ئلیۆم ئلسوگ غالی	ان سوق الیوم باهظ
چهند جوانه	شگه‌د حلو	کم هذا جمیل

نوسراوی سەر قابلوکان

شوینی وهستانی پاص	مهوقف باص	موقف باص
بانك	مهصرف، بهنك	مصرف، بنك
گومرگ	گومرك	جمارك
شیرینی	حهلهویات	حلویات
ژوری چاوه‌روانی	غورفەت ئینتظار	غرفة انتظار
یارىگای منداڵان	مه‌لعب ئه‌طفال	ملعب اطفال
ریگای خیرا	طه‌ریق سه‌ریع	طریق سریع
شانۆ	مه‌سره‌ح	مسرح
پۆلیسی هاتوچۆ	شورطه‌ت مرور	شرطة مرور
بو ئه‌وانه‌ی جگه‌ره ده‌کیشن، بو ئه‌وانه‌ی جگه‌ره ناکیشن	للموده‌خنین، لغیر ئه‌لموده‌خنین	للمدخنین، لغیر المدخنین
هوتیل	فندق	فندق
قاوه‌خانه	مه‌قه‌ها	مقهی
رێستۆرانت	کافتريا	کافتريا

هۆلی سینه‌ما	سینه‌ما	سینما
فرۆکه‌خانه	مه‌طار	مطار
بۆ پیاوان - بۆ ژنان	للرجال - للنساء	للرجال - للنساء
سه‌رکه‌وتن - دابه‌زین	صعود - نزول	صعود - نزول
نه‌خۆشخانه	مه‌شفا	مشفی
چونه‌ده‌ره‌وه‌ی کتوپر	مه‌خره‌ج طه‌واریء	مخرج طواری
سه‌رقال	مه‌شغول	مشغول
زبڵدان	نفايات	نفايات
کاتی ده‌وام له - بۆ	ئه‌وقات ئلده‌وام من - الى	اوقات الدوام من - الى
کراوه - داخراو	مه‌فتوح - موغلق	مفتوح - مغلق
ئاوی خواردنه‌وه	مه‌ی للشورب	ماء للشرب
پۆلیس	شورطه	الشرطة
پۆست	به‌رید	برید
گه‌شتن - ده‌رچون	وصول - موغاده‌ره	وصول - مغادرة
نیشته‌وه - فرین	ه‌بوط - ئیقلع	ه‌بوط - اقلاع

مطعم	مه‌طعم	جیشتخانه
الأدارة	ئه‌لئیداره	به‌رپۆه‌بردن
محطة	مه‌حه‌طه	وێستگه
شارع	شارع	شه‌قام
مدخل - مخرج	مه‌دخه‌ل - مه‌خره‌ج	چونه‌ژوره‌وه - چونه‌ده‌ره‌وه
مباع	موباع	فرو‌شراوه
ممنوع التدخين	مه‌منوع ئه‌له‌تدخين	جگه‌ره‌كێشان قه‌ده‌غه‌یه
المحطة الأخيرة	ئه‌لمه‌حه‌طه ئله‌خیره	دوین وێستگه
ممنوع اللمس	مه‌منوع ئله‌لمس	ده‌ستیوه‌ردان قه‌ده‌غه‌یه
السباحة ممنوعة	ئه‌لسباحه مه‌منوعه	مه‌له‌کردن قه‌ده‌غه‌یه
انتبه	ئنته‌به	وریابه
للأيجار	للئيجار	بۆ کرێ

گیراوه	مه‌حجوز	محجوز
رێگایه‌کی داخراو	طه‌ریق مه‌سدود	طریق مسدود
رێگایه‌کی تاییه‌ت	طه‌ریق خاص	طریق خاص
روژانی هه‌ینی داخراوه	موغله‌ق ایام ئه‌لجومعه	مغلق ایام الجمعة
ئاوی نه‌شیاو بو خواردنه‌وه	میاه‌ غه‌یر صالحه للشورب	میاه‌ غه‌یر صالحه‌ للشرب
تێپه‌رین قه‌ده‌غه‌یه	مه‌منوع ئه‌لمرور	ممنوع المرور
هاتنه‌ ژوره‌وه رێگه‌پێدراوه	مه‌سموح ئه‌لدخول	مسموح الدخول
پاوه‌ستان قه‌ده‌غه‌یه	مه‌منوع ئه‌لوقوف	ممنوع الوقوف
نرخ‌ی داشکاو	ئه‌سعار مونخه‌فضه	اسعار منخفضة
دابه‌زاندنی نرخه‌کان	ته‌خفیض ئه‌لله‌سعار	تخفيض الأسعار

وشه و رسته ی زۆر به کارهاتو

کلمات و جمل الأكثر استعمالاً

چۆن برۆین؟	شلۆن نروح؟	کیف نذهب؟
چۆن بگه‌م؟	شلۆن ئۆسه‌ل؟	کیف اصل؟
چۆن ئەمه‌؟	شلۆن ه‌ازه‌؟	کیف ذ‌الک؟
به‌ چ رێگایه‌ک؟	بیا ته‌ریقه‌؟	بأی طریقه‌؟
به‌لێ، بێگومان	نه‌عم، ئەکید	نعم، بالطبع
به‌لێ	ئێ	نعم
ده‌یه‌م، جێدێلم	پ‌راح ئاخذه‌، پ‌راح ئەعوفه‌	سأخذه‌، س‌اترکه‌
نزیك — دور	قه‌ریب — به‌عید	ق‌ریب — بعید
وابوم، وانه‌بوم	چنت، ماچنت	كنت، ماكنت
وابو، وانه‌بو	چان، ماچان	كان، لم یکن
وابوین، وانه‌بوین	چنه‌، ماچنه‌	کنا، لم نکن
وابون، وانه‌بون	چنتو، ماچنتو	کنتم، لم تكونوا
هه‌مه‌، نیه‌مه‌	عندی، م‌اندی	لدي، لیست لدي

زۆر	کولش	کثیراً
ئەخوینمه‌وه، ناخوینمه‌وه	ئەقەرە، مائەقەرە	أقرأ، لا أقرأ
روژنامه ده‌خوینمه‌وه	ئەقەرە جه‌ریده	أقرأ الجريدة
مه‌ندی جار	مه‌رات	احیاناً
هه‌مو جارێ	کول مه‌رە	كل مرة
بمه‌دی	ئطینی	اعطني
ئەمه‌دی؟	تطونی؟	هل تعطوني؟
سوپاس	شوکره‌ن	شکراً
چاوه‌که‌م	عیونی	اعيني
دڵه‌که‌م	گه‌لبی	قلبي
خۆشه‌ویسته‌که‌م	حه‌بیبی	حبيبي
هاورپم	صه‌دیقی	صديقي
سه‌یرکه‌، سه‌یرمه‌که‌	شوف، لا تشوف	انظر، لا تنظر
بروانه‌، مه‌روانه‌	باوع، لا تباع	ابصر، لا تبصر
بۆ ژوره‌وه‌، بۆ ده‌ره‌وه‌	للجه‌وه‌، للبه‌ره‌	للاخل، للخارج

باش، خراپ	زین، مو زین	جید، سیئ
ههروهه	هه مین	ایضاً
ئیسنا	هه سه	الآن
جگه ره ده کیشم، جگه ره نا کیشم	ئه ده خن، مائ ده خن	ادخن، لا ادخن
خیرا	فه وره ن	فوراً
یه کسه ر	گوبه ل	بالمرة
قسه بکه، بیده نگ به	ئحچی، ئصمت	تکلم، اصمت
قسه	حه چی	کلام
دهمت داخه	سد حه لگه ک	اغلق فمک
ئه گه پڕم، نا گه پڕم	ئه ده ور، مائه ده ور	ابحث، لا ابحت
خیرا قسه ده که ن	تحچون بسورعه	تتکلمون بسرعة
ئهمه وئ، نامه وئ	ئه رید، مارید	ارید، لا ارید
ئه پڕۆم، نارپۆم	ئه پوح، مارپوح	اذهب، لا اذهب
دیم، نایه م	ئه جی، مائه جی	أتی، لن أتی
له گه لتان دیم	ئه جی ویا کوم	أتی معکم

له گه لئان ئه پوڤم	ئه پوڤ وياكوم	اذهب معكم
له گه لم دین؟	تجون ويايه؟	تأتون معي؟
ههيه، نيه	ئهكو، ماكو	يوجد، لا يوجد
ئهمه ئاسانه	هاذه سههل	هذا سهل
ئهمه ریتیده چیت	هاذه مومکن	هذا ممکن
ئهمه زه حمه ته	هاذه صهعب	هذا صعب
هی منه	مالی	لي انا
هی ئه وه (می)	ماله تهه	لها هي
هی ئه وه (نیر)	ماله	له هو
هی ئیمه یه	ماله تنه	لنا نحن
له کوپوه برۆم؟	منین ئه پوڤ؟	من این اذهب؟
بوکوی ده پوین؟	وین پاح نپوڤ؟	این سنذهب؟
بو کوی برۆین؟	وین نپوڤ؟	این نذهب؟
کوی؟	وین؟	این؟
چ کات؟	شوهکت، یه مته؟	متی؟
چهنده؟	شگه د، چه م؟	کم؟

چۆن؟	شلۆن؟	کیف؟
بوچی؟	لیش؟	لماذا؟
چی؟	شنو؟	ماذا؟
راست	صدگ	صدق
درو	چذب	کذب
راستگو	صادگ	صادق
دروژن	چه‌ذاب	کاذب
دز	حه‌رامی	لص
دانیشه	ئوگعود	اقعد
راوه‌سته	ئوگه‌ف	توقف
بجولئی، مه‌جولئی	تحره‌هک، لاتتحره‌هک	تحرك، لا تتحرك
هه‌سته	گوم	قف
ئه‌کرم، ئه‌فروشم	ئه‌شتري، ئه‌بیع	اشتری، ابیع
کارم هه‌یه	عندی شوغول	لدي عمل
توانیم، نه‌متوانی	گده‌رت، ماگده‌رت	تمكنت، لم اتمكن
ئه‌توانم	ئه‌گده‌ر	استطيع

توانیم برۆم	گده‌رت ئه‌پۆح	تمكنت من الذهاب
توانیم ده‌رچم	گده‌رت ئه‌طله‌ع	استطعت المغادرة
ئه‌توانی، ناتوانی	تگده‌ر، ماتگده‌ر	تستطیع، لا تستطیع
ده‌بی، پێویسته	لازم، ضه‌روری	يجب، ضروري
ده‌بی بێم	لازم ئه‌جی	يجب ان أتي
پێویسته برۆم	ضه‌روری ئه‌پۆح	من الضروري ان اذهب
ده‌نوسم	ئه‌کتب	اكتب
نوسیم	کته‌بت	کتبت
بنوسه	ئکتب	اكتب
له‌سه‌ره‌تا‌دا، له‌کو‌تا‌یدا	بل‌بدا‌یه، بل‌نهایه	في البداية، في النهاية
کاته‌ نیه	ما‌عندی وه‌کت	ليس لدي الوقت
پێموا‌یه، پێموانیه	ئه‌عتقد، ما‌عتقه‌قد	اعتقد، لا اعتقد
تێده‌گه‌م، تێنا‌گه‌م	ئه‌فتهم، ما‌ئه‌فتهم	افهم، لا افهم
دواتر	به‌عدین	فيما بعد
تۆزیک‌ی تر	به‌عد شو‌ه‌یه	بعد قليل
شو‌ره‌یی	عیب	عيب

هیچ نیه	ماکو شی	لا شیء
وامزانی	عه بالی	ظننت
دهبی، نابئی	یسیر، مه یسیر	یجوز، لا یجوز
دلنیا نیم	مه متنه کد	لست متأكداً
وانیه	مو هیچی	لیس کذاک
سهیره	عه جیب	عجیب
وه لām بدهره وه، وه لām مه ددهره وه	جاوب، له تجاوب	اجب، لا تجب
بیکه ره وه، دایخه ره وه	ئفتحه، سده	افتح، اغلق
له بهریکه، دایکه نه	ئلبهس، ئخلهع	البس، اخلع
گویم لییه، گویم لی نیه	ئه سمهع، مه دائه سمهع	اسمع، لا اسمع
وهرن بو ئیره	ته عالو لهنا	تعالوا الی هنا
پۆیستمه، پۆیستم نیه	ئه حجاج، مائه حجاج	احتاج، لا احتاج
ئه لیم	ئه گول	اقول
پیم بلی	گوللی	قول لی

پیت ده لێ	ئە گوللە ک	اقول لک
پێی بلێ	گوللە	قول لە
ئەزانم، نازانم	ئەدری، مائەدری	اعرف، لا اعرف
خەوتو، نەخەوتو	نایم، مەنایم	نائم، لیس نائماً
بۆچی نا؟	لێش لا؟	لما لا؟
پیش، دوا	گەبل، وەرە	قبل، بعد
بیهێنە، مەبیهێنە	جیب، لەتجیب	اجلب، لا تجلب
ئەبیهێنم، نابیهێنم	ئەجیب، ماجیب	اجلب، لن اجلب
پازی دەبم، پازی نابم	ئەقبەل، مائەقبەل	اوافق، لا اوافق
نیشانم بدە	شەوفنی	ارنی
لەگەڵدا، لەگەڵدا نییە	وییا، ماوییا	معه، لیس معه
ئەمەوی نانی بەیانی بخۆم	ئەرید ئەترەیه گ	ارید ان افطر
ئەمەوی نانی نیوەڕۆ بخۆم	ئەرید ئەتغەدە	ارید ان اتغدی
ئەمەوی نانی ئیوارە بخۆم	ئەرید ئەتەشە	ارید ان اتعشی

بابړۆین نانی به یانی بخۆین	خلی نړوح نتره یه گ	لنذهب ونفطر
بابړۆین نانی نیوه پړۆ بخۆین	خلی نړوح نتغده ده	لنذهب ونتغدی
بابړۆین نانی ئیواره بخۆین	خلی نړوح نتعشه	لنذهب ونتعشی
بابړۆین نان بخۆین	خلی نړوح ناکول	لنذهب وناکل
له لای	یه م	عند
له لای مالی ئیوه	یه م بیټکوم	عند منزلکم
له ته نیشته	بصه ف	بجانب
له ته نیشته ئه و قوتابخانه	بصه ف های ئلمه دره سه	بجانب هذه المدرسه
پیده که نه، ده گریه	ئه ضحه ک، ئه پچی	اضحك، ابکي
من دلنیام	نانی متئه کد	انا متأكد
من بیانیم	نانی ئه جنه بی	انا اجنبي
ئه زانم، نازانم	ئه عرف، مائه عرف	اعلم، لا اعلم

وڤووم	ضايح	ضائع
كه ميڤك	شوه ييه	قليلاً
كه ميڤك قسه ده كه م	ئه حچى شوه ييه	اتكلم قليلاً
ليڤه، له وى	ئهنأ، ئهناك	هنا، هناك
به يارمه تيت	من روخصتهك	من فضلك
له بېرمه، له بېرم چۆته وه	ئه تذه كه ر، نسيّت	اتذكر، نسيّت
ئه هيڤم، نا هيڤم	ئه خه لى، مائه خه لى	اسمح، امنع
ئهى چۆن؟	له عد شلۆن؟	كيف اذا؟
بارود وڤيان زۆر باش نيه	وه ضعهوم مو كولش زيّن	وضعهم ليس جيداً
ئيسّا له كوي پاره بيّنم	هه سه منيّن ئه جيب فلوى	من اين أتي بالمال
بو ئيش نا كه يت؟	ليش مه تشتوغل؟	لماذا لا تعمل
زۆر هه ژاره	كولش فه قير	فقير جداً
زۆر دوّله مه نده	كولش زه نكين	ثري جداً
ئهم پوژانه ئيش نيه	هه لئه يام ماكو شو غول	لا توجد عمل في هذه الأيام

نازانم	مائە عروف	لا ادري
ناروات بۆ ئیش	مه‌یپۆح للشو غول	لا یذهب الى العمل
ئەم ئیشەم بەدڵە	یەجبنی های ئەلشە غلە	یەجبنی هذا العمل
پێم پێئە دەی برۆم؟	تسمە حلی ئە پۆح؟	هل تسمح لي بالذهاب؟
بە یارمەتیت	من روخووستەك	من بعد اذنك
پێم پێدە	ئسمە حلی	اسمح لي
بەپرای تۆ چی بکەین؟	شنسەوی برەئێهە؟	في رأيك ماذا نفعل؟
بەپرای تۆ چارەسەر چیە؟	شنو ئلحەل برەئێهە؟	ماحل في رأيك؟
تۆ باش لەدوخی من ئاشنای	ئنتە ئەدرە بحالی	انت تعلم بحالي
وەکو کەر وایە لەشایی	مثل ئلئەطرەش بلزەفە	مثل الأطرش في الحفلة
دلت زۆر باشە	گەلێبەك کولش طەیب	قلبك طيب جداً

تۆ دلسۆزیت	ئنتی وه فیه	انت وفیه
تۆ بهههستی	ئنتی هه نونه	انتي حنونه
تۆ ئیره ده بهی	ئنتی تغارین	انت تغارین
بۆ ئیره ده بهی؟	لیش تغارین؟	لماذا تغارین؟
سهیره!	شعه جهب!	ياللعجب!
چۆنه هاتویت؟!	شعه جهب جای؟!	عجباً انك اتيت؟!
کۆ پێی وتی؟	منو گه له ک؟	من قال لك؟
تۆ له سه ر شت زۆر	ئنته تلح ئه وایه	انت تلح کثیراً
ده رۆی		
له بهر تۆ	عه له موده ک	للأجلک
رپه شبینم	متشائم	متشائم
گه شبینم	متفائل	متفائل
به س حه چی	هه ر قسه یه	مجرد کلام
رپزه که تیک مه ده	له تخه ریط ئلسره	لا تخرب الساطور
تۆزێ دانیشه	ئوگعد شوه یه	اقعد قليلاً
بۆ باوه ر نا که ی؟	لیش مه تصه دگ؟	لماذا لا تصدق؟

لا تستعجل الوقت مبكر	به عد وه كت له تسته عجل	هيشتا زووه په له مه كه
انا مستعجل لدي عمل	مسته عجل عندي شو غول	په له مه كارم هه يه
اخشى ان انسى	ئه خاف ئه نسه	ئه ترسم له بيرم چيت
لا تنسى	له تنسه	بیرت نه چي
ماذا افعل؟	شه سه وي؟	چی بکه م؟
نسيت ان اتي	نسييت ئه جي	بیرم چو بيم
كم هذا عيب	شگه د عيب	چه نه عه يه
لقد قلت ذالك بنفسك	ئنته نه فسه ك گلت	تو خووت وت
صدقني	سه دگني	بروام پيکه
لا تهتم	لا تهتم	گويمه ده
لا تنقهر	لا تنقهر، له تزوج	بيزار مه به
منزعج	ضايح	بيزار، بيتاقت
من تظن نفسك؟	ليش ئنته شنو؟	بو تو چيت؟
كن واسع القلب	خه لي گه لبه ك چبير	بادلت گه وره بيت

زۆر گرنگ نیه	مو کولش موهم	لیس مه‌ماً للغایة
پشتگوویی مه‌خه	له‌ته‌ملها	لا ته‌مله
ده‌ست به‌ چیدا بنییم؟	شه‌دوس؟	ماذا اضغط؟
هوکاری چیه؟	شنو سه‌به‌ب؟	ما سبب ذالك؟
ئه‌مه‌ چیه؟	شنو های؟	ما هذا؟
خۆت مه‌خه‌ خواره‌وه	له‌تشم نه‌فسه‌ك	لا تقذف نفسك
چه‌ن جوانه	شگه‌د حلو	كم هذا جميل
شانازی به‌کیوه	بیمه‌ن تفتخر؟	بمن تفتخر؟
ده‌كه‌ی؟		
بوسته	ئوگه‌ف	توقف
په‌شیمانم	نه‌دما‌ن	نادم
با ئه‌مه‌ بگۆرم	خه‌لی ئه‌به‌دل ه‌ازه	دعني ابدل هذا
من پێم وتیت	ئانی گتله‌ك	سبق وان قلت لك
هه‌سته‌ لیڤه	گوم منا	قم من هنا
مه‌گری	له‌تیچی	لا تبكي
نا نه‌گریام	لا مابچیت	لا لم ابكي

چ روژی دهروین؟	یا یۆم ئنروح؟	فی ای یۆم سنذهب؟
چ کاتی بيم؟	بیا وهکت ئه جی؟	فی ای وقت سنذهب؟
سبهینى سهفه	باچر پاح نسافر	غدا سنذهب
ده کهین		
دوو سبهینى دینهوه	عوگبه پاح نرجهع	سنعود بعد غد
به یانی ده گهریمهوه	باچر ئه رجهع	غدا ساعود
ئهمرو بۆ نه هاتی؟	ئلیۆم لیئش مائجیت؟	لماذا لم تأتی الیوم؟
ناتوانم بدهمى	مائه گدەر ئه طیک	لست قادراً علی اعطائك
پيم بلئ	گوللی	قول لی
بۆ ته له فونت کرد؟	لیئش خابه رت؟	لماذا اتصلت؟
بۆ په ریته وه؟	لیئش عوبرت؟	لماذا عبرت؟
ئهمه یه کهم جاره	های ئه ول مه ره	هذه اول مرة
ئهمه دوایین جاره	های ئاخر مه ره	هذه آخر مرة
ئهمه هی کییه؟	های مال مه ن؟	لمن هذا؟
ئهمه هی منه	های مالتی	هذه لی

ئهمه‌هی من نییه	های مو مالتی	هذه لیست لی
چهن رۆژ؟	چه‌م یۆم؟	کم یوم؟
بابینین	خه‌لی نشوف	لنری
بابزانین	خه‌لی نوعرف	لنعرف
با ده‌ست پێکه‌ین	خه‌لی نبدی	لنبدأ
با بوه‌ستین	خه‌لی تۆگه‌ف	لنقف
بو ئیوه	ئلکوم	لکم
بو ئیمه	ئلنه	لنا
بو ئه‌وان	ئلهوم	لهم
قه‌یناکا	مه‌یخالف	لا یهم
به‌زۆر	بلگوه‌	بالقوة
به‌ نه‌رمی	بلحنیه	بالحنیه
بێده‌نگ به‌	ئوسکوت	اصمت
زمانت کۆکه‌ره‌وه	له‌لم لسانه‌ک	حافظ علی اللفاظک
ده‌مت داخه	سد حه‌لگه‌ک	اغلق فمک
سه‌رت داخه	نه‌زل پاسه‌ک	انزل رأسک

عار علیک	عیب‌ه‌لیک	عه‌یه بو خۆت
لا تستحی	مه‌تستحی	شهرم ناگهی
ثرثرة	ته‌رته‌ره	فره‌پرسی
لا تمل من ذالك	مه‌تمل من های	بێزار نابێ له‌وه
لا تجوز من ذالك	مه‌تجوز منه	كوڵناده‌ی له‌وه
صعلوك	لوگی	ماستاوچی (گاسه‌لیس)
سعید	فه‌رحان	دلخۆش
مهموم	مه‌هموم	خه‌فه‌تبار
نحس	نه‌حس	نه‌گبه‌ت
محظوظ	مه‌حظوظ	شانسدار

رێگه‌کانی گه‌توگۆ // طرق المخاطبة

به‌رێژ (نێر)	ئێستادی	سیدی
به‌رێژ حسین	ئێستاد حسین	سید حسین
برای ئازیزم	ئه‌خویه ئه‌ه‌زیز	ء‌خی العزیز
به‌رێژ (مێ)	ست	سیدتی
به‌رێژ مریه‌م	ست مریه‌م	سیدتی مریم
خوشگی ئازیزم	ئوختی ئه‌ه‌زیزه‌	اخی العزیزه‌
باوکی فلان	ئه‌بو فلان	ابو فلان
دایکی فلان	ئوم فلان	ام فلان
گورینه‌	یاولد	ایها الأولاد
کچینه‌	یابنات	ایتها الفتیات
خه‌لکینه‌	یاناس	ایها الناس
ئێوه‌	ئێنتو	انتم
تۆ	ئێنته‌	انت

رێگه کانی گفتوگۆ // طرق المخاطبة

به‌رێز (نێر)	نێستادی	سیدی
به‌رێز حسین	نێستاد حسین	سید حسین
برای ئازیزم	ئه‌خویه ئه‌ه‌زیز	اخى العزیز
به‌رێز (مێ)	ست	سیدتی
به‌رێز مریه‌م	ست مریه‌م	سیدتی مریم
خوشگی ئازیزم	ئوختی ئه‌ه‌زیزه‌	اختی العزیزة
باوکی فلان	ئه‌بو فلان	ابو فلان
دایکی فلان	ئوم فلان	ام فلان
کورپینه‌	یاولد	ایها الأولاد
کچینه‌	یابنات	ایتها الفتیات
خه‌لکینه‌	یاناس	ایها الناس
ئێوه‌	ئێنتو	انتم
تۆ	ئێنته‌	انت

سلاوه كان // التحيات



روژت باش	نه هارهك سه عید	نهارك سعید
به یانیت باش	سه باح ئلخیر	صباح الخیر
ئیوارهت باش	مه ساء ئلخیر	مساء الخیر
سلاو	مه رحه به	مرحبا
چونیت	شلونهك	كيفك
به خیریین	ئه هلهن وه سه هلهن	اهلاً وسهلاً
شهویکی شاد	له یله سه عیده	ليلة سعيدة
تا دیداریکی تر	ئلا لقاء	الى اللقاء
خواتان له گهل	ئه للا ویاکم	رافقتکم السلامة
گه شتیکی خوش	سه فره سه عیده	سفرأ سعیدأ
خوات له گهل	مه ع سلامه	مع السلامة
چه ژنت پیروژ	عیدهك موبارهك	عیدك مبارك
روژانیکی خوشت بو ده خوازم	ئه یامهك سه عیده	ایامك سعيدة
چه ژنی له دایکبونت پیروژ	عید میلادهك سه عید	عید میلادك سعید

..... فێربوونی جلفه‌ی عێراقی و قواعدی به‌ریگایه‌کی نوێ

هه‌مو سالتی به‌خۆشی	کول عام و نه‌نته بخیر	کل عام وانت بخیر
ته‌ندروستیه‌کی باشت بۆ ده‌خوایم	ئه‌تمه‌ناله‌ک ئه‌لصحه ولعافیه	اتمنی لك الصحة والعافیه
ژیانیکی خۆش و سه‌رکه‌وتوت بۆ ده‌خوایم	ئه‌تمه‌ناله‌ک ئله‌سه‌عاده و له‌نه‌ج‌اح به‌یاته‌ک	اتمنی لك السعاده والنجاح في حياتك
به‌خۆشیتان	بصحه‌تکم	بصحتکم

ماددهكان // المواد



غاز	غاز	غاز
نפט	نهفط	نهوت
نפט اسود	نهفط ئهسوهه	نهوتى رهش
نפט خام	نهفط خام	نهوتى خاو
تراب	تراب	خۆل
رمل	رهمل	له
بلاطين	بلاطين	پلاتين
برونز	برونز	برۆنز
الماس	ماس	ئهلماس
زمرد	زومرد	زومرود
ياقوت	ياقوت	ياقوت
لؤلؤ	لوئلوء	گوگرد
مرجان	مرجان	مهرجان
جوهر	جهوههر	گهوههر
سمنت	ئسمنت	چيمهنتۆ

خشت	طابوگ	طابوق
که‌چ	جص	بورک
ئاسن	حه‌دید	حدید
مس	نوحاس	نحاس
خه‌لۆز	فه‌حم	فحم
شوشه	زوجاج	زجاج
په‌رۆ	قوماش	قماش
کاغه‌ز	وه‌په‌ق	ورق

رهنکه کان // الالوان



سپی	ئەبیەض	ابیض
رەش	ئەسوود	اسود
سور	ئەحمەر	احمر
قاوہیی	بوننی	بني
شین	ئەزرەگ	ازرق
پرتەقالی	بورتوقالی	برتقالی
خۆلەمیشی	ریمادی	رمادی
سەوز	ئەخضەر	اخضر
زەرد	ئەصفەر	اصفر
رەنگیکی کراوە	لۆن فاتح	لون فاتح
رەنگیکی داخراو	لۆن غامق	لون غامق
چ رەنگیکتان دەوێ؟	یا لۆن تریدون؟	ای لون تریدون؟
رەنگیکی ترقان ھەیە	ەندکم ھاذە بلۆن	هل لديكم من بلون
لەمە؟	ئاخەر؟	آخر؟
بە چ رەنگی...؟	بیا لۆن...؟	بایە لون...؟

کەش و هەوا، وەرژەکان، رۆژەکانی هەفتە

الطقس، فصول السنة، ايام الأسبوع

ئەمڕۆ کەش و هەوا چۆنە؟	شلۆن ئلپه قس ئلیۆم؟	کیف هو الطقس اليوم؟
کەش و هەوا وەک خۆی دەمینی؟	ئلپه قس یبقه عه له حاله؟	هل سيبقى الطقس على حالة؟
کەش و هەوا دەگۆری؟	یتغیه ر ئلپه قس؟	هل سيتغير الطقس؟
ئەمڕۆ پلەي گەرمی چەندە؟	شگەد دەرەجەت ئلحراره ئلیۆم؟	ماهي درجة الحرارة اليوم؟
کەش و هەوا خۆشە ئەمڕۆ	ئلپه قس حلو ئلیۆم	الطقس جميل اليوم
ئەمڕۆ گەرمە	ئلیۆم حار	اليوم حار
سبەینی کەش و هەوا سارد دەبی	باچر ئلجە و پاح تکون بارد	غداً سيكون الطقس بارداً
شەو باران باری	بلیل مطرەت ئلندیه	لقد امطرت في الليل

باران	موطەر	مطر
به فر	ته لچ	ثلج
ته م	ضه باب	ضباب
گه رما	حه پ	حر
سه رما	به رد	برد
خۆر مه ئدی	ئله شه مس تشرگ	الشمس تشرق
خۆر ئاواده بی	ئله شه مس تغرب	الشمس تغرب
ئاو به ستی	تجه مه د ئلمه ی	تجمدت المیاہ
با	ریح	ریح
هه ور	غیم	غیم
وه رز	فه صل	فصل
به هار	ره بیع	ربیع
هاوین	صیف	صیف
پایز	خه ریف	خریف
زستان	شته	شتاء
شه ممه	سه بت	سبت

یه‌ك شه‌مه	ئە‌هه‌د	احد
دوو شه‌مه	ئثنه‌ین	اثنین
سێ شه‌مه	ثلاثاء	ثلاثاء
چوار شه‌مه	ئە‌ربعا	اربعاء
پنج شه‌مه	خمیس	خمیس
هه‌ینی	جومعه	جمعة
كو‌تایی سال	نهايه‌ت ئلسه‌نه	نهاية السنة
سالی داهاتو	ئلسه‌نه القادمه	السنة القادمة
سالی رابردو	ئلسه‌نه ئلفايته	السنة الماضية
كاترمیڤ چه‌نده؟	بی‌ش ئلساعه‌؟	كم الساعة؟
نیو كاترمیڤ	نص ساعه	نصف ساعة
چاره‌کی كاترمیڤك	روبوع ساعه	ربع ساعة
پشوی هه‌فته	عوطله‌ت ئلئسبوع	عطلة الأسبوع
نیوه شه‌و	نص ئللیل	منتصف الليل
نیوه‌ی سال	نص ئلسه‌نه	منتصف العام
دوانیوه‌رۆ	به‌عد ئلظوهر	بعد الظهر

دووسبه‌ی	عوگبه	بعد غد
روژی کار	یۆم ئلشوغلّ	یوم العمل
دوینّی	بارحه	امس
سه‌ده	قه‌رن	قرن
چه‌ژن	عید	عید
چه‌ژنیکی پیروژ	عید موباره‌ک	عید مبارک
چه‌ژنیکی شاد	عید سه‌عید	عید سعید
له‌ چ سه‌ده‌یه‌ک؟	بیا قه‌رن؟	فی ای قرن؟
پیشی زاین	قه‌بله‌ لمیلاد	قبل المیلاد
دوای زاین	به‌عد لمیلاد	بعد المیلاد
ئه‌مرو چ روژی‌که؟	ئلیۆم یایۆم؟	ماهو تاریخ الیوم؟
ته‌مه‌نت چه‌نده؟	عومره‌ک شگه‌د؟	کم عمرک؟
ته‌مه‌نم ۲۰ ساله	عومری ۲۰ سه‌نه	عمری ۲۰ سنه
چ سالی‌ک له‌دایک	بیا سه‌نه ئنوله‌دت؟	متی ولدت؟
بویت؟		
سالی ۱۹۶۵ له‌دایک	ئنولدت بسه‌نه‌ت	ولدت عام ۱۹۶۵
بوم	۱۹۶۵	

..... فێربوونی جلفه‌ی عێراقی و قواعدی به‌ریڤاگه‌ی کێ نوی

ئێمه له‌یه‌ك ته‌مه‌ندان	ئحنه به‌عومر واحد	اننا من عمر واحد
گه‌نج	شاب	شاب
ته‌مه‌نی مامناوه‌ند	عومر مته‌وه‌سط	عمر متوسط
پیر	شایب	مسن
پیره‌پیاو	عه‌جوز	عجوز
کور	وه‌له‌د	ولد
کچ	بنت	بنت
له‌ ته‌مه‌نی تۆدا	بی‌عومره‌ك	في عمرک
له‌م ته‌مه‌نه‌دا	به‌ازه‌ العومر	في هذا العمر

كانون الثاني	كانون ثلثاني	كانونی دووهم / بهفرانبار
شباط	شوبات	شوبات / رپه‌ندان
آذار	ئآذار	ئآذار / ره‌شه‌مه
نيسان	نيسان	نيسان / خاكه‌ليوه
آيار	ئآيار	ئآيار / گولان
حزيران	حزه‌يران	حوزه‌يران / جوژه‌ردان
تموز	ته‌موز	ته‌موز / پوشپه‌ر
آب	ئاب	ئاب / گه‌لاوئژ
ايلول	ئه‌يلول	ئه‌يلول / خه‌رمانان
تشرين الأول	تشرين ئلئه‌وه‌ل	تشرینی يه‌كه‌م / ره‌زبه‌ر
تشرين الثاني	تشرين ثلثاني	تشرینی دووهم / گه‌لارپژان

کانونی یه‌که‌م /	کانون ئلئه‌وه‌ل	کانون الأول
سه‌رماوه‌رز		
مانگی زاینی	شه‌هر میلادی	شهر میلادی
مانگی کوچی	شه‌هر هجری	شهر هجری
ئیمه‌ له‌ چ	ئُحنه‌ بیا شه‌هر	في اي شهر نحن
مانگی‌کداین		
ئیمه‌ له‌ ته‌موزداین	ئُحنه‌ بته‌موز	نحن في شهر التميز
ده‌که‌وێته‌ مانگی	یصادف شه‌هر	یصادف شهر الأب
ئابه‌وه‌	ئَلنَّاب	

که‌لو // الأبراج

کاوړ	حه‌مل	حمل
گا	ټه‌ور	ثور
دووانه	جه‌وزا	جوزاء
قېژال	سه‌ره‌طان	سرطان
شېر	ټه‌سه‌د	اسد
گو‌له‌گه‌نم	عه‌ذرا	عذراء
ته‌رازوو	ميزان	ميزان
دوېشك	عه‌گره‌ب	عقرب
كه‌وان	قه‌وس	قوس
گېسك	جه‌دی	جدي
گو‌زه	ده‌لو	دلو
نه‌ه‌نگ	حوت	حوت
له‌دايکبوی بورجی	من مه‌واليد بورج	من مواليد برج الحوت
نه‌ه‌نگم	ټلحوت	
که‌لوی چینی	ټه‌براج صينية	ابراج صينية

میروو // حشرات

جالجالتۆکه	عه نکه بوت	عنکبوت
دویشک	عه گره ب	عقرب
میش	ذوبان	ذبان
میثوله	به گ	ذباب
میروله	نه مل	نمل
گرم	دوده	دود
ههنگ	نه حل	نحل
قالۆنچه	خنفاسه	خنفاس
سیسرک	صرصر	صرصر
زه رده واله	زه مبور	زنبور
هه زاری	نوم ئلئه ربه عه و ئه ربه عین	ام الأربع واربعتین
مارمیلکه	ئه بو بریص	ابو بریص
کۆمه لی زه رده واله	کۆمهت زه نابیر	مجموعه زناбір
مارمیلکه پیسه	ئه بو بریص وه سخ	ابو بریص وسخ

میرویە کی کوشنده	هه شه ره قاتيله	حشرة قاتلة
بابروین بو باخچهی ناژه لآن	خه لی نروح لحه دیقه ت ئله یوانات	لنذهب الی حدیقه الحيوانات
هه نگوینی سروشتیتان هه یه؟	عدکوم عه سه ل طه بیعی؟	هل لديکم عسل طبیعی؟
ماله وه میشوله ی تیا یه	ئه کو به گ جه وه ئلبیت	هناک ذباب داخل البیت
زه رده واله یه ک گازی لیگرته	عه ضنی زه مبور	عضني زنبور
ئاگات له میرو بیّت	دیر باله ک من ئله شه رات	کن حذراً من الحشرات
دهرمانی قرکردنی میرو	مو بید ئله شه رات	مبید الحشرات
پوره ی هه نگ	خه لیه ت نه حل	خلية النحل
ئه و دوپشکه بکوژه	ئکتل های ئله گربه	اقتل هذا العقرب

دجاج	دجاجه	مريشك
ديك	ديچ	كه له شير
حمام	حه مامه	كوتر
عصفور	عصفور	چوله كه
طاوس	طاوس	تاووس
صقر	صه گر	هه لو
بغبغاء	به غبه غا	توتى
فختي	فوختى	كهو
بط	به ط	مراوى
فسيفس	فسيفس	قهل
كتكوت	كه تكوته	جوچكه
ذيل الطاوس جميل	ذيل ئلطاوس حلو	كلكى تاووس جوانه
عش الطيور	عش مال ئلطيور	هيلانهى بآئنده
الخفاش تخرج في الليل	ئلخه فاش تطله ع بليل	شه مشه مه كويرة به شه وا ديته
		دهر

ده‌نگی بولبول خۆشه	صۆت ئلبولبول	صوت البلبل
جوچکه‌که‌ گه‌وره‌ بو	چهره‌ت ئلکه‌تکوته	کبرت الکتکوته
مریشکم زۆره	عندی دجاج ئه‌وایه	لدي الكثير من الدجاج
ئه‌مه‌وێ گه‌له‌شیر بێنم	ئه‌رید ئه‌شتی دیچ	اريد ان ابتاع ديك
ئه‌م مه‌له‌ ناوی چیه‌؟	شسمه‌ هازه ئلطیر؟	ما اسم هذا الطير؟
حه‌زم له‌ گوشتی مریشک نییه	مائ‌ه‌ حب له‌ حم ئلدجاج	لا احب لحم الدجاج
کووتره‌که‌ فری	طاره‌ت ئلحه‌مامه	طارت الحمامة
مریشکه‌که‌ هیلکه‌ی کرد	به‌یضه‌ت ئلدجاجة	بيضت الدجاجة
هیلکه‌که‌ هه‌له‌ات	فقسه‌ت ئلبیضه	فقسست البیضة

نارەلەن // الحیوانات



سەگ	چەلب	کلب
پشیلە	بەزۆن	قط، هر
ئەسپ	حصان	حصان
شیر	ئەسەد	اسد
پلنگ	نمر	نمر
ورچ	دوب	دب
توتکە	جرو	جرو
کەر	زمال، مطی	حمار
مەیمون	قرد	قرد
گامیش	جاموس	جاموس
حوشتر	بعیر	جمل
هیستر	بەغەل	بغل
گورگ	ذیب	ذئب
بەراز	خنزیر	خنزیر
فیل	فیل	فیل

کونه‌په‌پو	بوم	بوم
بزن	سه‌خلّ، مه‌عه‌زه	ماعز
مه‌پ	خه‌روف	خروف
که‌رویشک	ئه‌رنه‌ب	ارنب
سمۆره	سنباب	سنباب
بالنده	طیّر	طیر
شه‌مشه‌مه‌کویره	خه‌فاش	خفاش
مشک	فاره	فأر
میش	ذوبان	ذبان
کیسه‌لّ	سلحه‌فات	سلحفاة
مار	حاییه	أفعی
بوّق	عوگروکه	ضفدع
ژیشک	قونفوز	قنفذ
په‌پوله	فه‌راشه	فراشة
ماسی	سمه‌چ	سمک
حه‌زم له‌ماسیه	ئه‌حب ئلسمه‌چ	احب السمک

اصطاد السمك	نہ صید ٹلسمہ چ	ماسی پاو دہ کہم
سنارة الصيد	سنارہت صید	توڑی پاو کردن
جرو صغیر	جرو صفیر	توتکہ ی بچوک
ركض الكلب ورائي	رکہ ض ٹلچلب وہ پایہ	سہ گہ کہ بہ شوینمدا پایکرد
قرن الماعز كبير	ٹلصہ خہ ل گہ رنہ چبیر	بزن شاخی دریژہ
هناك فأرة في منزلنا	نہ کو فارہ ببیتنہ	مشکیک لہ مالہ کہ ماندایہ
فراشة ملونة	فہ راشہ ملہ ونہ	پہ پولہ یہ کی رہ نگاو رہ نگ
مصيادة الفأر	مصيادہت فار	تہ لہ ی مشک
حيوان مفترس	حہ یوان موفتہ رس	ٹاژہ لی درندہ
القطة وسخة	ٹلبہ زون وہ سخ	پشیلہ پیسہ
كلب كبير	چہ لب چبیر	سہ گی گہ ورہ
لا تخاف من الكلب	لہ تخاف من ٹلچلب	لہ سہ گ مہ ترسہ

خیزان // العائله

هل انت متزوج؟	ئنته متزهوج؟	تۆ ژنت هیناوه؟
هل انت متزوجة؟	ئنتی متزهوجه؟	تۆ شوت کردوه؟
انا متزوج	ئانی متزهوج	من ژنم هیناوه
انا متزوجة	ئانی متزهوجه	من شوم کردوه
انا لست متزوجاً	ئانی مه متزهوج	من ژنم نه هیناوه
انا لست متزوجة	ئانی مه متزهوجه	من شوم نه کردوه
انا مخطوبة	ئانی مه خطوبه	من ماره براوم
هل لديكم اطفال؟	عندکم ئه ولاد؟	مندالتان ههیه؟
لدي طفلين	عندی طفلین	دوو مندالم ههیه
ليس لدي اطفال	ماعندی ئه اطفال	مندالم نییه
اخ	ئهخ	برا
اخت	ئوخت	خوشک
ام	ئوم	دایک
اب	ئهب	باوک
جد	جهد	باپیره

جدة	جەدە	داییره
عم	عەم	مام
خال	خاڵ	خاڵ
ابن العم	ئبن عەم	ئامۆزا
ابن الخال	ئبن خاڵ	خاڵۆزا
رجل	رەجول	پیاو
امراة	مەرە	ژن
زوج	زەوج	مێرد
زوجة	زەوجە	ژن (هاوسەر)
خطيب	خەطیب	دەزگیران
العائلة	عائیلە	خێزان
الأهل	ئەهل	کەسوکار
حفيد	حەفید	کۆرەزا، کچەزا
اخي	ئەخویە	براکەم
اختي	ئوختی	خوشکەم

مامه‌م	عه‌می	عمی
خاڵه	خاڵی	خالی
باوکم	ئه‌بویه	ابی
دایکم	ئومی	امی
منداله‌کانه	جه‌هالی	اطفالی
باپیره‌م	جددی	ج‌دی
دابیره‌م	بی‌بی‌تی	ج‌د‌تی
پورم (خوشکی باوکم)	عه‌متی	عم‌تی
پورم (خوشکی دایکم)	خاڵتی	خاڵ‌تی
کورپی مامه	ئبن‌عه‌می	ابن‌عمی
کورپی خاڵه	ئبن‌خاڵی	ابن‌خالی
کورپی پورم (خوشکی باوکم)	ئبن‌عه‌متی	ابن‌عم‌تی
کورپی پورم (خوشکی دایکم)	ئبن‌خاڵتی	ابن‌خاڵ‌تی

کچی مام	بت عه می	بنت عمی
کچی پورم (خوشکی باوکم)	بت عه متی	بنت عمتی
کچی خالە	بت خالی	بنت خالی
کچی پورم (خوشکی دایکم)	بت خالتي	بنت خالتي
براکم	ئەخویە	اخي
خوشکه کم	ئوختی	اختی
مامەم	عه می	عمی
خالە	خالی	خالی
باوکم	ئەبویە	ابی
دایکم	ئومی	امی
خالۆی (بوکچ "ها" دهخه‌یتە پالی، بو کوپ "ه" دهخه‌یتە پالی)	خالها (بو کچ) خالە (بو کوپ)	خالها خالە

خالك	خالچ (بۆ كچ) خالهك (بۆ كوڤ)	خالت (بۆ كچ "چ" دهخهيتە پالێ، بۆ كوڤ "ك" دهخهيتە پالێ)
خالكم	خالكم	خالۆتان (ئەگەر بۆ كوڤ بوو "كم" دهخهيتە پالێ)
اطفالي	جەهالی	مندالەكانە
جدي	جددی	باڤیرهەم
جدتي	بیبیتی	دابیرهەم
عمتي	عەمتی	پورم (خوشکی باوکە)
خالتي	خالتی	پورم (خوشکی دایکە)
ابن عمي	ئبن عەمی	كوڤی مامە
ابن خالي	ئبن خالی	كوڤی خالە
ابن عمتي	ئبن عەمتی	كوڤی پورم (خوشکی باوکە)

کۆری پورم (خوشکی دایکم)	ئبن خالتي	ابن خالتي
کچی مام	بت عه‌می	بنت عمي
کچی پورم (خوشکی باوکم)	بت عه‌متی	بنت عمتي
کچی خالە	بت خالی	بنت خالي
کچی پورم (خوشکی دایکم)	بت خالتي	بنت خالتي
کۆرم	ئبنی	ابني
کچم	بنتي	بنتي
کۆری برام	ئبن ئه‌خویه	ابن اخي
کۆری خوشکم	ئبن ئوختی	ابن اختي
کچی برام	بت ئه‌خویه	بنت اخي
کچی خوشکم	بت ئوختی	بنت اختي
مالی خه‌زورم	بیّت ئه‌عیالی	بيت اعيالي
زاواکه‌م	نسیبی	نسيبي
بوکه‌که‌م	ضه‌نتی	زوجة ابني

..... فێربوونی جلفهی عێراقی و قواعدی به‌ریگایه‌کی نوی.....

زوجه اخي	مه‌رت نه‌خويه	براژنه
زوجه عمي	مه‌رت عه‌می	ئاموژنه
زوجه خالي	مه‌رت خالی	خالوژنه
زوجه ابي	مه‌رت نه‌بويه	باوه‌ژن
زوج اختي	رجل ئوختی	می‌ردی خوشکه‌که‌م
زوج خالتي	رجل خالتي	می‌ردی پورم
زوج امي	رجل ئومی	باوه‌پیاره
اقرباء	گه‌رایب	خزم
اقرباء	گه‌رایب	خزمن
لیسوا اقرباء	موگه‌رایب	خزم نین

هاوسه ریه تی // الزواج



عرس	عرس	شایی
حفلة	حه فله	ئا ههنگ
مناسبة	موناسه به	بوئه
عروسة	عهروه سه	بوک
عريس	عهريس	زاوا
نقيم حفلة	نسه وی حه فله	ئا ههنگ ده گيرين
متى تقيمون الحفلة	شوهکت تسه وون حه فله	چ کات ئا ههنگ ده گيرين
ابنتي تزوجت	بنتي تزه وجهت	کچه کهم شوی کرد
ابني تزوج	ئبنی تزه وهج	کورپه کهم ژنی هیئا
خطوبة	خطوبه	ماره برين
متى تقيمون مرسيم الخطوبة	شوهکت تگتعاون ئلمه هر	چ کات ماره ی ئه برين
العروسة من اقربائنا	ئلهروسه گه رايينه	بوکه که خزممانه
العريس من اقربائك	ئلهريس گه راييچ	زاواکه خزمته

کچه کهم شوی کرد	بنتی تزه وه جهت	انتي تزوجت
چه نیکه هاوسه ری	صارلکوم شگه د	منذ متی وانتم
یه کترن؟	متزه وجین؟	متزوجین؟
زۆر پیروژه	ئه لف مه بروک	الف مبروک
خیری لیبنی	شایف خیر	اتمنی لك الخير
به خوشی و وه جابخ رووشنی	بلره فاهی وه لبه نین	بالرفاه والبنین
نه خشه بی له تووش	یۆمن له ک	یوم لك
روژی پینج شه ممه شایمه	یۆم ئلخه میس	یوم الخمیس یوم
	عرسی	عرسی
ده چنه کوئی بژین؟	وین پاح تسکون؟	این ستسکون؟
ژنه کهم سکی هه یه	مه پتی حامل	زوجتی حامله
کورپه که تان ناو ده نین	شتسه مون ئبنکم؟	ماذا ستسمون
چی؟		ابنکم؟
کچه که تان ناو ده نین	شتسه مون بتکوم؟	ماذا ستسمون
چی؟		بنتکم؟
سو پاس بو خوا بو	حه مدله عه سه لامه	الحمد لله على
سه لامه تیت		السلامة

خویندن // الدراسة



چی ده خوینیت؟	ئیش تدرس؟	ماذا تدرس؟
هیشتا له قوتا بخانه	به عدنی بلمه دره سه	لازلت في المدرسة
له چ پۆلیک؟	بیا سه ف؟	في اي صف؟
من قوتاییم	ئانی طالب (طالیبه)	انا طالب (طالبة)
ئه ندازیاری بیناسازی	مه نده سه ت ئه لعیماره	هندسة العمارة
پزیشکی	ئه لطوب	الطب
ماف (مافناسی)	حقوق	حقوق (محاماة)
پزیشکی ددان	طوب ئه لئه سنان	طب الأسنان
زمان	لوغات	اللغات
کۆلیژی ئابوری	کولییه ت ئه لئقتصاد	كلية الاقتصاد
کۆلیژی فه لسه فه	کولییه ت ئه لفه لسه فه	كلية الفلسفة
زانکۆی ته کنیکی	ئه لجامیعه ئه لتقه نیه	الجامعة التقنية
من له قوئاغی یه کم	ئانی بلمه رحه له ئللولا	انا في المرحلة الأولى

من له قوڤاغي سيههههه	ئانى بلمه رحه له ئالئالته	انا في المرحلة الثالثة
ئهم سال ته واو ده بيم	هه لسه نه راح ئه نتهى	العام سأنهي دراستي

کارت چیه؟	شنو شوغلەك؟	ماهي نوع عملك؟
چ ئیشیک ده کهیت؟	شتشتغول؟	ماذا تعمل؟
من:	تانی	انا
ئەندازیار	موهەندس	مهندس
بەرگدور	خەیاط	خیاط
پزیشك	طەبیب	طبيب
فرۆشیار	بەیاغ	بائع
خاوەن دوکان	صاحب مه‌حل	صاحب محل
شۆفیر	سائق	سائق
مامۆستا	مودەرس	مدرس
ژمیریار	موحاسب	محاسب
رۆژنامەنوس	صەحەفی	صحفي
لەکوێ کار ده کهیت؟	وێن تشتغول؟	این تعمل؟
لە بانکدا کارده کهم	ئەشتغول بلبەنک	اعمل في البنك
لە کهرتی تایبەتا	ئەشتغول بلقطاع	اعمل في القطاع الخاص
کارده کهم	ئەلخاس	

ژماره‌کان // الأرقام

سفر	صفر	صفر
یه‌ک	واحد	واحد
دوو	ثنین	اثنان
سی	تلاته	ثلاثة
چوار	ئه‌ربه‌عه	اربعة
پنج	خه‌مه‌سه	خمسة
شه‌ش	سته	ستة
چه‌وت	سه‌بعه	سبعة
هه‌شت	ثمانیه	ثمانية
نۆ	تسه‌عه	تسعة
ده	عه‌شره	عشرة
یانزه	ده‌عه‌ش	احدى عشر
دوانزه	ئنه‌عه‌ش	اثنى عشر
سیانزه	تله‌ته‌عه‌ش	ثلاثة عشر
چواردده	ئه‌ربه‌عه‌ته‌عه‌ش	اربعة عشر

پانزده	خومسته عه ش	خمسة عشر
شانزده	سته عه ش	سته عشر
هه قده	سوبو عته عه ش	سبعة عشر
هه ژده	ثمنته عه ش	ثمانية عشر
نۆزده	تسعتته عه ش	تسعة عشر
بیست	عشرین	عشرون
بیست و یهك	واحدو عشرین	واحد وعشرون
بیست و دوو	ثنین و عشرین	اثنان وعشرون
بیست و سی	تلاته و عشرین	ثلاثة وعشرون
بیست و چوار	ئهر به عه و عشرین	اربعة وعشرون
بیست و پینج	خه مسه و عشرین	خمسة وعشرون
بیست و شهش	سته و عشرین	سته وعشرون
بیست و چهوت	سه بهه و عشرین	سبعة وعشرون
بیست و ههشت	ثمانیه و عشرین	ثمانية وعشرون
بیست و نۆ	تسعه و عشرین	تسعة وعشرون
سی	تلاتین	ثلاثون

سی و یهك	واحدو تلاثین	واحد و تلاثون
سی و دوو	ثنیین و تلاثین	اثنان و تلاثون
سی و سئ	تلاشه و تلاثین	ثلاثة و تلاثون
سی و چوار	ئه ربه عه و تلاثین	اربعة و تلاثون
....
چل	ئه ربه عین	اربعون
چل و یهك	واحدو ئه ربه عین	واحد و اربعون
چل و دوو	ثنیین و ئه ربه عین	اثنان و اربعون
چل و سئ	تلاشه و ئه ربه عین	ثلاثة و اربعون
چل و چوار	ئه ربه عه و ئه ربه عین	اربعة و اربعون
....
پهنجابا	خه مسین	خمسون
پهنجابا و یهك	واحدو خه مسین	واحد و خمسون
پهنجابا و دوو	ثنیین و خه مسین	اثنان و خمسون
پهنجابا و سئ	تلاشه و خه مسین	ثلاثة و خمسون
پهنجابا و چوار	ئه ربه عه و خه مسین	اربعة و خمسون

ستون	ستین	شەست
واحد و ستون	واحد و ستین	شەست و یەك
اثنان و ستون	ثنین و ستین	شەست و دوو
ثلاثة و ستون	تلاته و ستین	شەست و سێ
اربعة و ستون	ئەربەعە و ستین	شەست و چوار
سبعون	سەبعین	حەفتا
واحد و سبعون	واحد و سەبعین	حەفتا و یەك
اثنان و سبعون	ثنین و سەبعین	حەفتا و دوو
ثلاثة و سبعون	تلاته و سەبعین	حەفتا و سێ
اربعة و سبعون	ئەربەعە و سەبعین	حەفتا و چوار
ثمانون	ثمانین	هەشتا
واحد و ثمانون	واحد و ثمانین	هەشتا و یەك
اثنان و ثمانون	ثنین و ثمانین	هەشتا و دوو
ثلاثة و ثمانون	تلاته و ثمانین	هەشتا و سێ
اربعة و ثمانون	ئەربەعە و ثمانین	هەشتا و چوار
تسعون	تسعين	نەوەد

واحد و تسعون	واحد و تسعين	نه‌وه‌دو يه‌ك
اثنان و تسعون	ثنَيْن و تسعين	نه‌وه‌دو دوو
ثلاثة و تسعون	ثلاثة و تسعين	نه‌وه‌دو سێ
اربعة و تسعون	ئه‌ربعه‌ و تسعين	نه‌وه‌دو چوار
مائة	ميه	سه‌د
مائة و واحد	ميه و واحد	سه‌دو يه‌ك
مائة و اثنان	ميه و ثنَيْن	سه‌دو دوو
مائة و ثلاثة	ميه و ثلاثة	سه‌دو سێ
مائة و اربعة	ميه و ئه‌ربعه‌	سه‌دو چوار
....
مائة وعشرة	ميه و عه‌شره	سه‌دو ده
مائة وعشرون	ميه و عشرين	سه‌دو بيست
مائة وثلاثون	ميه و ثلاثين	سه‌دو سی
مائة واربعون	ميه و ئه‌ربعه‌ين	سه‌دو چل
مائة وخمسون	ميه و خه‌مسين	سه‌دو په‌نجا
مائة وستون	ميه و ستين	سه‌دو شه‌ست

سەدو حەفتا	مییه و سەبعین	مائه و سبعون
سەدو هەشتا	مییه و ثمانین	مائه و ثمانون
سەدو نهۆد	مییه و تسعین	مائه و تسعون
دوو سەد	میتین	مائتان
سێ سەد	تله ت مییه	ثلاث مائه
چوار سەد	ئەربەع مییه	اربع مائه
پنج سەد	خەمس مییه	خمس مائه
شەش سەد	ست مییه	ست مائه
هەوت سەد	سەبع مییه	سبع مائه
هەشت سەد	ثمەن مییه	ثمان مائه
نۆ سەد	تسع مییه	تسع مائه
هەزار	ئەلف	الف
دوو هەزار	ئەلفین	الفان
سێ هەزار	تله تالاف	ثلاثة الآف
چوار هەزار	ئەربەع تالاف	اربعة الآف
پنج هەزار	خەمستالاف	خمسة الآف

ستة الآف	ستالاف	شەش هەزار
سبعة الآف	سەبەتالاف	حەوت هەزار
ثمانية الآف	ثمەنتالاف	هەشت هەزار
تسعة الآف	تسەتالاف	نۆ هەزار
عشرة الآف	عەشرتالاف	دە هەزار
خمسون الف	خەمەسین ئەلف	پەنجە هەزار
مليون	مليۆن	يەك مليۆن
مليونان	مليۆنێن	دوو مليۆن
مليار	مليار	يەك مليار
ملياران	مليارێن	دوو مليار
الأول	ئەلئەوێل	يەكەم
الثاني	ئەلئانی	دووهم
الثالث	ئەلئالێ	سێهەم
الرابع	ئەلرابع	چوارەم
الخامس	ئەلخامس	پنجەم
السادس	ئەلسادس	شەشەم

السابع	ئلسابع	حه وتهم
الثامن	ئلثامن	هه شتهم
التاسع	ئلتاسع	نۆيه م
العاشر	ئلعاشر	ده يه م
مرة واحدة	مه ره	يه ك جار
مرتان	مه رتيين	دوو جار
ثلاث مرات	تله ت مه رات	سى جار
نصف	نوص	نيو
ثلث	ئولو ت	سييه ك
ربع	روبوع	چواريه ك

ولآتان // الدول



خه لکی کوئی؟	منین ئنته؟	من این انت؟
من خه لکی...	ئانی من...	انا من...
له کوئی ده ژیت؟	وین عایش؟	این تعیش؟
دانیشتوی کوئی؟	وین ساکن؟	این تقطن؟
من دانیشتوی...	ئانی ساکن ب...	انا اقطن فی...
به لژیک	به لجیکا	بلجیکا
که نه دا	که نه ده	کندا
چین	صین	صین
دانیمارک	ده نیمارک	دنیمارک
ئه لمان	ئه لمانیا	المانیا
میسر	مصر	مصر
ئینگلترا	به ریطانیه	بریطانیا
فینله ندا	فنله نده	فنلاندا
فرانسا	فه ره نسه	فرنسا
یونان	یونان	یونان

ئيرلەندا	ئيرلەندە	ايرلندا
ئايسلەند	ئيسلەندا	اسلاندا
هيند	هند	هند
ئيران	ئيران	ايران
ئيتاليا	ئيطاليە	ايطاليا
ژاپون	يابان	يابان
لۆكزامبۇرگ	لۆكسمبۇرگ	لوکسمبورغ
هۆلەندا	هۆلەندە	هولندا
نەروىژ	نەروىج	نرويج
پورتوگال	بورتوغال	برتغال
ئيسكاتلەند	ئسكاتلەندا	اسكتلندا
ئيسپانيا	ئيسپانيە	اسبانيا
توركيا	ترکيه	ترکيا
ويلایەتە	ولایات ئلموتە حیدە	ولایات المتحدة
یەگرتووەکانی	ئللەمريکيه	الأمريكية
ئەمریکا		

..... فێزبوونی جلفهی عێراقی و قواعدی به‌ریگایه‌کی نوێ

ئەفریقای باشوور	ئەفریقیه ئلجنوبیه	افریقیا الجنوبية
سوید	سوید	سوید
سوئیس، سوئیسرا	سوئیسرا	سوئیسرا
ئوستورالیا	ئسترالیه	استرالیا
کیشوهری ئەوروپا	قاره‌ت ئۆرپه	القارة الأوروبية
کیشوهری ئەفریقا	قاره‌ت ئەفریقا	القارة الأفريقية
کیشوهری ئاسیا	قاره‌ت ئاسیه	القارة الآسيوية
ئەمریکای باکور	ئەمریکه ئلشمالیه	امریکا الشمالية
ئەمریکای باشوور	ئەمریکه ئلجنوبیه	امریکا الجنوبية

پزیشک // طبیب

پزیشک	دکتۆر، طهیب	طهیب
نه خوش	مه ریض	مریض
ئایا ده کریت . پزیشکیکم بو بنیریت؟	تگدهر تدزلی دکتۆر؟	هل یمكنك ان تبعث لي بطهیب؟
لیره پزیشک ههیه؟	ههانه ئەکو دکتۆر؟	ای یوجد ههنا اطباء؟
خیرا پزیشکیکم پیویسته	ئهیرید دکتۆر بسورعه	ارید طهیباً فوراً
عه یاده له کوئییه؟	وین ئلعیاده؟	این العیاده
نه خوشخانه له کوئییه؟	وین ئلموسته شفه؟	این المشفی؟
ئایا پزیشک ده توانیت بو بینینی من بی بو ئیره؟	ئلدکتۆر یگدهر یجی یشوفنی ئهنا؟	هل يستطيعه الطهیب ان یأتي ههنا ویفحصنی؟
چ کات عه یاده ههیه؟	شوهکت تفهتج ئلعیاده؟	متی العیاده تفتح ابوابها؟
ئیسنا ههیه	ههسه مه وجود	موجوده الآن

مفتوحة الآن	ههسه مهفتوح	ئيسٽا كراوهيه
متى ياتي الطبيب؟	شوهكت يجي ئلدكتور؟	چ كات پزيشك ديت؟
دلني على طبيب ما	دهليني عهله دكتور	پزيشكيكم پي نيشانده
طبيب عام	طهبيب عام	پزيشكي گشتي
طبيب اطفال	طهبيب ئهطفال	پزيشكي مندا لان
طبيب نسائي	طهبيب نسائي	پزيشكي ژنان
طبيب اسنان	طهبيب ئهسنان	پزيشكي ددان
اخصائي العين	ئخصائي ئلعهين	پسپوري چاو
اخصائي الدماغ والشرابين	ئخصائي ئلدهماغ وهلشهرايين	پسپوري ميٿشكو دهمار
سجل اسمي لأقرب فرصة	سهجل ئسمى لئهقرهوب فورصه	بو نزيك ترين دهرفهت ناوم توماركه
بسرعة	بسورعه	خيٽا
غداً	باچر	سبهى

هه رچی زوو تر	بئه سره ع مامو مکن	بأسرع مایمکن
نایا ده کری	مومکن نه انتظار؟	هل بأمكاني ان انتظر؟
چاوه پروان به؟		
تاقیگه ی خوین	موخته بهر ئلده م	مختبر الدم
نه ندامه کانی جهسته	ئه عضاء ئلجسم	اعضاء الجسم
ده مار	شریان	شریان
ده ست	ئید	ید
بال	ضولع	ضلع
سنگ	صه در	صدر
قه فه سی سنگ	قه فه ص ئلصه دری	القفس الصدري
ئیسقان	عه ضم	عظام
پان	فوخذ	فخذ
په نجه	ئصبه ع	اصابع
رو خسار	ئلوچه	الوجه
قورگ	به لاعیم	بلاعيم
دل	گه لب	القلب

الرأس	پاس	سه‌ر
جلد	جلد	پێست
فك	فه‌ك	شه‌ویلگه‌
ركب	روكبه‌	ئه‌ژنۆ
كبد	كه‌بد	جگه‌ر
الرئة	ریئه‌	سی
المعدة	ئلمه‌عه‌	گه‌ده‌
فم	حه‌لگ	ده‌م
رقبة	روگبه‌	مل
انف	خه‌شم	لوت
الكلية	كلیه	گورچیه‌
العين	عیڤ	چاو
الأذن	ئوذن	گوڤ
الفقرة	فه‌قه‌ره‌	بربره‌
الظهر	ضه‌هر	پشت
العضل	عه‌ضله‌	ماسولكه‌

په نهجی پی	ئه صابع ئلقه ده م	اصابع القدم
زمان	لسان	لسان
پیکدادان	ده عم	اصطدام
برینداربون	ئنجیراح	انجراح
برین	جهرج	جرح
بریندار	جهریح	جریح
پیکدادان رویداوه	صایر ده عم	حدث اصطدام
سه ری ئیشی پیکه یشتوه	راسه متئه لم	تألم رأسه
دهستی شکاوه	ئیده متکه سره	یده متکسر
زۆر خراپ بریندار بوه	متجهرح فهد مه ره	جریح للغاية
شتیک چۆته ناو چاومه وه	فهد شی طاب بعینی	دخل شيء ما في عيني
من بریندارم	ئانی مه جروح	انا جریح
من نه خوشم	ئانی مه ریض	انا مریض
سوتاو	مه حروگ	محترق
ئهرک نه بی	به له زه حمه جیبولی	من فضلكم هاتوا لي

ئیسعافیکم بۆ بیین	ئیسعاف	اسعافا
پۆلیس ئاگادار بکه	به لغ ئلشورطه	ابلغ الشرطة
ناتوانم بجولیم	مائەگدەر ئە تحەرەك	لست قادراً على التحرك
ئیش دەكات	دە یۆجە ع	یۆلم
كویت ئیش دەكات؟	وین یۆجە عەك؟	من اين تتألم؟
چ جوړه ئیشیکه؟	یانۆع من ئلئە لەم؟	اي نوع من الألم
كەم / زۆر	قەلیل / هوایه	قليل / كثير
ناوبه ناو	بیین فەترەو فەترە	متناوب
بەردەوام	مۆستەمر	مستمر
باشتر وایه ئیشاعه	ئە حسەن شی تاخذ	من الجيد ان تخضع
بگرن	ئیشاعه	للأشعة
پشکینیت بۆ دەكەم	پراح ئاخذهك	سوف افحصك
شكاو	مەكسور	متكسر
ئیلتهابی کردوه	ملتهب	ملتهب
جاریکی تر وه ره وه	ئرجه على مه پرت	عد الي ثانية كي اراك
تایبیینم	لوخ حەتە ئە شوفەك	

من باشم	ئانى زۆين	انا في حالة جيدة
سهرم ئيش ده كات	راسى يۆجه عنى	راسى يۆلمنى
دهر شيمه وه	ئه زه ووع	اتقيا
تيكده چم	ئه تخه ربه ط	اتخربط
تا	حه پاره	حرارة
كوكه	سوعال	سعال
ره بوؤ	ره بو	ربو
ليداني دل	ضه ربات ئلقه لب	ضربات القلب
سكچون	ئسهال	اسهال
سكم ده چي	عندى ئسهال	لدى اسهال
قورگ ئيشه	ئالام ئه لحونجرو	آلام الحنجرة
گه ده ئيشه	ئالام ئلمه عيده	آلام المعدة
پشت ئيشه	ئالام ئلضه هر	آلام الظهر
گوئ ئيشه	ئالام ئلئوذن	آلام الأذن
پلهى گهرمى	ده ره جه ت ئلحه راره	درجة الحرارة
دوو گيان	حاميله	حاملة

الحمى	نه شله	هه لآمهت
الأرق	ئله رهق	كه خهوى
قبل الأكل	گه بـلـ ئله كل	پيش خواردن
بعد الأكل	وه پـه ئله كل	دواى خواردن
ضغط الدم	ضه غـط ئله دم	په ستانى خوین
مرتفع	مرتفع، عالى	به رزه
منخفض	مونخه فـض، ناصى	نزمه، نزم بوته وه
صاعد	صاعد	به رزبوته وه
انا لـدي حساسية	ئانى عندى	من جه ساسيه تم هه يه
ضد...	جه ساسيه بـ...	به...
انا مصاب بمرض	ئانى موصاب	من نه خووشى
السكري	بلسوكه رى	شه كره م هه يه
كم من الوقت وانت في هذا	صارلهك شگه د ونته	ماوهى چه نيكه به م
الحال؟	هيجى؟	شيوه يه ي؟
انزع قميصك	ئنزعه قه ميصهك	كراسه كهت داكه نه
خذ نفساً عميقاً	خوذلهك نه فهس	هه ناسه يه كى قول
	قهوى	هه لكيشه

ته‌ضه‌خوم ئلمه‌عیده	مه‌ئاوسانی گه‌ده	تضخم المعدة
موزمن	دریژخایه‌ن	مزمن
مه‌یتنه‌قل	ناگوازیته‌وه	لا ینتقل
ته‌سه‌موم	ژه‌ه‌راوبون	تسمم
ئه‌رید نه‌موزه‌ج من ده‌مه‌ک	نمونه‌ی خوینتم ئه‌وێت	ارید انموذجاً من دمک
چه‌م مه‌په‌ بلیۆم لازم ئاخذه‌ن؟	روژی چه‌ند جار ده‌بی بیانخۆم؟	کم مرة في اليوم عليه ان أکله؟
ئوبه‌ره	ده‌رزی	ابره
ضه‌رب ئلئوبه‌ر	ده‌رزی لی‌دان	ضرب الأبر
ده‌واء، علاج	ده‌رمان	دواء
ئستعمال ئلده‌واء	به‌کاره‌ینانی ده‌رمان	استعمال الدواء
حه‌ب، مه‌ره‌م	حه‌ب، مه‌له‌م	حب، مرهم
حبوب ئلنۆم	حه‌بی خه‌وتن	حبوب النوم
صه‌یده‌لییه	ده‌رمانخانه	صيدلية
مه‌سحوق	کو‌تراو	مسحوق

..... فێربوونی جلفه‌ی عێراقی و قواعدی به‌رینگایه‌کی نوێ

شروب	شه‌راب	شزاب
لوکە، په‌مو	گطن	قطن
به‌رزبونه‌وه‌ی گه‌رما	ئیرتفاع ئلحه‌راره	ارتفاع الحرارة
جه‌مام، کرژبون	ته‌شه‌نوج	تشنج
به‌ربونی خوین	نه‌زیف ئلده‌م	نزيف الدم
به‌ردی گورچيله	حه‌صوا ئلكليه	حصى كلوية
میزه‌لدان	مه‌ثانه	مثانة
پێ	رجل	قدم
په‌رستار	مومه‌رضه	ممرضة
نه‌شته‌گه‌ری	عه‌مه‌لییه	عملية
هیۆرکه‌ره‌وه	موه‌ده‌ء	مهدئ

فیتەر // مصلح السیارات

مصلح	به‌نچه‌رچی	په‌نچه‌رچی
محرك	موحه‌رك	بزوینه‌ر
ناقل الحركة	گی‌ر	گی‌ر
اطار	تایه‌ر	تایه
مقود	ستیرن	سوكان
دواسة الوقوف	بریك	ستۆپ
رافعة	جهك	جهك
انظر الى المحرك	شوفلی ئلموچه‌رك	سه‌یری بزوینه‌ره‌كه‌م بۆ بکه
افحص ناقل الحركة	ئفحه‌صلی ئلگی‌ر	گی‌ره‌كه‌م بۆ بپشکنه
بدل لي الاطارات	به‌دلی تایه‌رات	تایه‌کانه‌م بۆ بگۆره
اضغط على دواسة الوقوف	دوس‌عه‌لبریك	پیی بنی به‌ئستۆیا
اريد رافعة	ئه‌رید جهك	جه‌که‌م ده‌وی
اضبط لي المقود	ئضبطلی ئلستیرن	سوكانه‌كه‌م بۆ چاك بکه
سيارتي مكسورة	سیارتی مه‌کسوره	ئۆتۆمبیله‌كه‌م شکاوه

..... فێربوونی جلفهی عێراقی و قواعدی به‌ریگیایه‌کی نوی.....

کە ی ته‌واو ده‌بی؟	شوه‌کت تـخه‌لـص؟	متی تنته‌ی؟
کە ی بگه‌رپیمه‌وه؟	شوه‌کت ئه‌رجه‌ع؟	متی اعور؟
من په‌له‌مه	ئانی مسته‌عجل	انا مستعجل
ره‌حمه‌ت له‌ باوکت تۆزیک خیرا	ره‌حه‌مه‌ له‌ئەبوک شویه بسورعه	رحمة لأبيک استعجل
کە ی ده‌یکاته‌وه؟	شوه‌کت یفه‌تـح؟	متی یفتـح؟
کە ی دایده‌خات؟	شوه‌کت یعه‌زل؟	متی یغلـق؟
لایته‌که ئیش ناکات	ئلایت مه‌یشـتوـغوـل	المصباح لا تعمل
هه‌میشه ده‌کوژیته‌وه	کول ساعه ده‌ینـطـفـی	دائماً ينطفئ
بۆم چاک بگه‌ره‌وه	سه‌لحی یا	اصلحها لي

خویندنگا // المدرسه



سهره تایی	ئیدائییه	ابتدائیة
ناوه ندی	مته وه سیطه	متوسطة
ئاماده یی	ئعدادییه	اعدادیه
زانکۆ	جامعه	جامعة
کۆلیژ	کولییه	کلیة
په یمانگا	مه عهه د	معهد
پۆل	صفه	صف
قۆناغ	مه رحه له	مرحلة
خول	ده ور	دور
مامۆستا (سهره تایی)	موعه لم	معلم
مامۆستا (ناوه ندی)	موده رس	مدرس
مامۆستا (زانکۆ)	ئوستاز	استاذ
مامۆستای ئافرهت	ست	استاذة
فیرخواز	طالب	طالب
خویندکار، قوتابی	تلمیذ	تلمیذ

شاطر	شاطر	زیرهك
كسل	كه سلان، كه سول	ته مبهل
ناجج	ناجج	دهرچوو
راسب	راسب	كه وتوو
درس	دهرس	وانه
امتحان	ئمتحان	تاقىگردنه وه
سؤال	سوئال	پرسیار
جواب	جهواب	وه لآم
قواعد اللغة	قه واعد ئللوغه	ریژمان
ریاضیات	ریاضیات	بیرکاری
احياء	ئه حیا	زینده وه رناسی
علوم	علوم	زانست
زراعة	زراعه	کشتوکال
فن	فه نییه	هونه ر
ریاضة	ریاضه	وه رزش
اقتصاد	ئقتصاد	ئابوری

به‌پۆه‌بردن	ئیداره	اداره
راگه‌ياندن	ئعلام	اعلام
پینوس	قه‌له‌م	قلم
لاستیکی کوژینه‌ره‌وه	مساحه	مساحة
کاغه‌ز	وه‌رقه	ورق
په‌راو	ده‌فته‌ر	دفتر
په‌رتوک	کتاب	کتاب
ره‌حله	ره‌حله	مقعد
ته‌خته‌ره‌ش	سه‌بوره	صبرة
ته‌باشیر	طه‌باشیر	طباشیر
هه‌لس و کهوت	سلوک	سلوک
هار	وه‌کح	متعجرف
جانتا	جونطه	حقیبة
قوتابخانه‌که‌تان له‌کوئییه؟	وین مه‌دره‌سه‌تکوم؟	این مدرستکم؟
قوتابخانه‌که‌تان ناوی چییه؟	مه‌دره‌سه‌تکوم شسمها؟	ما اسم مدرستکم؟

مدرستی بعیده	مه درهستی بعیده	تایخانه کهم دوره
کل یوم اذهب الی المدرسة	یۆمییه ئه پۆح للمدرسه	روژانه ده چه بۆ قوتایخانه
اليوم لدينا اربعة دروس	ئلیۆم عندنه ئه ربه ع دروس	ئه مپۆ چوار وانه مان ههیه
اذهبوا الی الصف	پۆحو للصف	برۆنه پۆل
اطلعوا الی الخارج	طلعو به پره	برۆنه دهر
اتی المعلم	ئیه ئلموعه لم	مامۆستا هات
البارحة كنت غائبا	ئلبارحه چنت غایب	دوینی نه هاتبوم
اليوم لدينا امتحان	ئلیۆم عدنه ئمتحان	ئهمپۆ تایکردنه وه مان ههیه
متی تبدأ الامتحان؟	شوه کت تبه ئلمتحان؟	که ی تایکردنه وه ده ستیپده کات؟
اليوم لن يأتي المعلم	ئلیۆم مه یجی ئلموعه لم	ئه مپۆ مامۆستا که نایهت
دق الجرس	ده گ ئلجه رهس	زهنگی لیدا

بۆ له پۆلدا وهستاون؟	لێش واگفین بلصهف؟	لما واقفون في الصف
بۆ له بهرت نیه؟	لێش مه حافظ؟	لما لست حافظاً؟
بۆ نه تھویندوه؟	لێش مه دارس؟	لما لم تدرس؟
دوینێ بۆ نه هاتبویت؟	ئلبارحه لێش چنت غایب؟	لما كنت غائباً في الأمس؟
نه خۆش بوم	چنت مه ریش	كنت مريضاً
قسه مه کهن	له تحچون	لا تتكلموا
مه جۆلێ	له تتحه رهك	لا تتحرك
ئهم هات و هوریا چییه؟	شنو هه لهۆسه؟	ما هذا الضوضاء؟
ئێوه زۆر هارن	ئنتو کولش وه کحین	انتم مشاغبون للغاية
تۆ له پۆلی چهندی؟	ئنته بیا صهف؟	في اي صف انت؟
تۆ له چ قوتابخانه یه کی؟	ئنته بیا مه درهسه؟	في اي مدرسه انت؟
له سه ر ته خته ره شه که بنوسه	ئکتب عه لصه بوره	اكتب على الصبورة

ته‌باشیر به‌کار به‌ینه	ئسته‌خدم ئل‌طه‌باشیر	استخدم الطباشیر
ئه‌مرو ئاقیکردنه‌وه‌تان هه‌یه	ئلیۆم عدکوم ئمتحان	اليوم لديکم امتحان
وه‌لامی چه‌ند پرسیارت دایه‌وه‌؟	جاوه‌بت عه‌له‌ چه‌م سوئال؟	على کم سوأل اجبت؟
وه‌لامی هه‌مویم دایه‌وه‌	جاوه‌بت عه‌له‌ کولیته	اجبت عليها کله‌ا
وه‌لامی نیوه‌یم دایه‌وه‌	جاوه‌بت عه‌له‌ نوصه	اجبت عن نصفها
له‌ ئاقیکردنه‌وه‌که‌دا وه‌لامت دایه‌وه‌؟	جاوه‌بت بلئمتحان؟	هل اجبت في الامتحان؟
له‌ ئاقیکردنه‌وه‌که‌دا چۆن بویت؟	شلۆن چنت بلئمتحان؟	كيف كنت في الامتحان؟
ئاقیکردنه‌وه‌کان زه‌حمه‌ت بون	چانت کولش صه‌عه‌ ئلمتحنات	الامتحانات كانت صعبة جداً
ئاقیکردنه‌وه‌که‌ دواده‌خه‌م	پاخ ئه‌ئه‌جل ئلمتحان	سوف أأجل الامتحان
که‌ی ئه‌نجامی ئاقیکردنه‌وه‌کان ده‌رده‌چیت؟	شوه‌کت تطله‌ع نه‌تیجه‌ت ئلمتحنات؟	متی تطلع نتیجه الامتحانات؟

قۆپی نه کهن ئه گینا ده تانخه م	له تغشون تهره ئه ره سبکوم	لا تغشوا والا سوف ارسبکم
بو قۆپی ده که ی؟	لێش ئتغش؟	لماذا تغش
لاچۆ له لای	وه خر من یه ممه	ابتعد عنه
بچۆره ته نیش دیواره که	صیر عه لحایط	اقترب من الحائط
سبه ینی به خێو که ره که ت به یینه	باچر جیب وه لی ئه مره ک	غداً اجلب ولي امرک معاک
سبه ینی مه یه ن پشووه	باچر له تجون عوطله	لا تأتوا غداً لأنها عطلة
پینوسیکم بده ری	ئنطینی قه له م	اعطني قلماً
لاستیکیکم بده ری	ئنطینی مساحه	اعطني مساحة
کاغه زو قه له میک دهر که	طه له وه رقه و قه له م	اخرج ورقة وقلم
قه له م داده رم نه هی ناوه	مه جایب مگطاطه	لم اجلب معي مقطاطة الأقلام

هه ره شه // تهديد

سباب، شتم	فشار، شه تم	جمين
لا تسب	له تفه شر، له تشتم	جمين مه ده
لماذا تسب؟	ليش تفه شر؟	بو جمين نه ده ي؟
يبدو انك لا تملك اخلاقاً	مبهين عه ليك ما عندك نه خلاق	دياره تو زور بي ره وشتي
عيب لا تغلط في	عيب له تغلطة	شوريه هه له مه كه
انت لا تستحي	ننته مه تستحي	تو شهرم نا كه ي
استحي قليلاً من نفسك	نستحي شويه من نفسك	توزيك شهرمكه له خوت
اغلق فمك	سد حه لگه ك	دهمت داخه
اعرف حدودك	توعورف حه ده ك	سنوري خوت بزانه
سأقطع لسانك اذ اتيت	نه جي نه گته ع لسانك	بيم زمانت ده برم
سأكسر رأسك اذ اتيت	نه جي نه كه سر راسه ك	بيم سهرت ده شكينم

سَامزَق فَمَك اَز اتیت	ئەجی ئەشگ حەلگەك	بیم دەمت هەلئەدرم
لا تَجْعَلَنِي اضْرِبَكَ	لەتخەلینی ئەضوریەك	وام لیّ مەكە لیّت بدهم
لا اريد ان اضربك	مارید ئەضوریەك	نامەوی لیّت بدهم
لا تَجْعَلَنِي اتعصب	لەتخەلینی ئەتەصەب	وام لیّ مەكە تۆرەبم
فتن	فەتان	فیتنە
لماذا تفتن؟	لێش تەفەتەن؟	بۆ فیتنەیی دەکەیت؟
احترم نفسك	ئۆتۆرم نەفسەك	رێژی خۆت بگرە
كم هذا عيب	شگەد عیب	چەن عەیبە
مجنون	مخەبەل	شیت
غبي	ئەثوہل	گێژ
خوفتني	خەوہفتنی	ترساندتم
لا تخف	لەتخاف	مەترسە

توقف هنا	ئۆگەف ئهنا	لېرە بۆستە
اين النقليات	وین ئلگەرچ	گەرچ له کوئیه؟
هل هناك نقليات	ئەكو گەرچ قەریب	گەرچىكى نزيك ههيه
قريبة من هنا؟	منا؟	لېرە؟
اركن سيارتك في	خەلى سيارتەك	سەیارە كەت بخەرە
النقليات	بلگەرچ	گەرچەو
اين تقف الحافلة	وین یۆگەف	پاص له كوئى دەووستى؟
	ئلباص؟	
الى اين تذهب هذه	وین یېرۇچ ھازە	ئەم پاصە بۆ كوئى
الحافلة؟	ئلباص؟	دەرپوات؟
اريد النزول	نازل	دابەزین ھەیه
مقبط	مقەبط	قەبات بوە
كم نفر باقى؟	چەم نەفەر باقى؟	چەن نەفەر ماوہ؟
بقي نفر واحد	باقى نەفەر واحد	يەك نەفەر ماوہ
كم سيطول؟	شگەد يطەول؟	چەند دەخايەنى؟

تهلهفونم بۆ بکه	خابرنی	اتصل بي
تهلهفونم بۆ بکه بۆ نورماله که	خابرنی علئه رضی	اتصل بي على الخط الأرضي
تهلهفونم بۆ کردیت وه لامت نه دایه وه	خابه رتهك بهس ئنته مه جاوه بت	اتصلت بك لكنك لم تجاوب
تهلهفونيان بۆ بکه	خابرهوم	اتصل بهم
دوایی تهلهفونی بۆ ده کهم	به عديں ئه خابره	سأتصل به لاحقاً
مۆبايله کهى مه شغوله	مۆبايله مه شغول	جواله مشغول
شه به که نيه	ماکو شه به که	لا توجد تغطية
بالانست بۆ ده ئيرم	پراح ئه دزلهك ره صيد	سأرسل لك رصيдаً
بالانسم بۆ بنيره	دزلى ره صيد	ارسل لي رصيдаً
کارتیکم بدهرى	ئنطينی کارت	اعطني کارت
شه به که ته واو نيه	ئله شه به که مو زينه	التغطية سيئة
له کوئ کارت ده فروشن؟	ويئن يبيعون ئلكارت؟	اين يبيعون الكارت؟
کارت به چه نده؟	بيش ئلكارت؟	كم يبلغ سعر الكارت؟

له کوی بوی؟	وین چنت؟	این کنت؟
ئیشم بو	چان عندی شوغول	کان لادی عمل
زور باسه	کولش زین	جید جداً
بی زه حمت ئهو پهنجهره	به له زه حمه ئفتهح	من فضلك افتح هذا
بکهره وه	های ئلبشوباچ	الشباک
دنیا گهرمه	ئلجه و حار	الجو حار
بو زویری؟	لیش زه علان؟	لما انت زعل؟
کی ده لئی من زویرم	منو گال ئانی	من قال انی زعل
	زه علان	
له گهل کیڊا زویری؟	ویامهن زه علان؟	مع من زعلت؟
چه نیکه؟	صار ئشگهر؟	منذ متی؟
ده میکه	من وهکت	منذ وقت
ئاشتی بکهره وه	صالحه	صالحه
کهی شهرتان کرد؟	شوهکت تعاره کتو؟	متی تعارکتم؟
ئیشم ههیه نایهم	عندی شوغول	لادی عمل لن ائتیی
	مائهی	
برۆ، چاوه پئی مه به	پوچ، له تنتنظر	اذهب، لا تنتنظر

برۆ دەرەو	نطلع بەرە	اخرج
برۆ ژورەو	طوب جەو	ادخل
دابەزە خواریو	ننزل جەو	انزل
برۆ سەرەو	نصعد فۆگ	اصعد
تێوێ گەلەن	وەرطە	ورطە
تێوێ گەلەو	مەوەرط	مەوەرط
توانام نێو	مابییە حێل	لست قادراً
لاواز	ضەعیف	ضعیف
قەڵەو	سەمێن	سەمێن
نەتێنێ؟	ماشفتە؟	الم تری؟
لێی بگەرێ	عوفە	دعە
خۆت مەندو مەکە	لەتتە عەب نەفسەک	لا تتعب نفسك
شەکان مەلگەرە	شیل ئلفەرەاض	احمل الأغراض
قورسە	ئگیل	ثقیل
مەیدەرە	لەتشیگە	لا تشقه
بەلەم نێو	مەیعجەبنی	لا یروق لی

چییه	شه‌کو	ماذا هنالك
چییه چی نییه	شه‌کو شماکو	ما الأمر
ئه‌وه چیت کرد	های شسه‌ویت	ماذا فعلت
چی بو	شصار	ماذا حدث
نازانم چۆن	مائهدری شلۆن	لا ادري كيف
ئه‌مه‌وی قسه‌ت له‌گه‌ڵ بکه‌م	ئه‌رید ئه‌حچی ویاک	اريد التحدث معك
لێره‌وه تیپه‌ره	فوت منا	مر من هنا
بۆ بێده‌نگی؟	لێش ساکت	لماذا انت صامت
چی بلیم؟	شه‌حچی؟	ماذا احكي؟
شایه‌نتی	تستاهل	تستحق ذالك
نۆشی گیانت بێ	بلعافیه	بالعافیه
مه‌به‌ست چییه	شنو قه‌صده‌ک	ماذا تقصد
مه‌به‌سم هیچ نییه	مائه‌قصد شی	لا اقصد شيئاً
هه‌وڵی له‌گه‌ڵدا بده	حاول ویا	حاول معه
بۆ رازی نابم؟	لێش مه‌یقه‌بل؟	لماذا لا يقبل؟

چوزانم	شمه‌درینی	من این لی ان اعرف
هه‌قم چیه	شه‌له‌یه	لا هم لی بذالك
بابروا	خه‌لی یوه‌لی	دعه یذهب
هه‌قت چیه	شه‌علێک	لماذا تهتم؟
چی ده‌کا بابیکا	شیشه‌وی خه‌لی یسه‌وی	لیفعل ما هو قادر علیه
من هه‌قم نییه	ئانی مه‌له‌یه	لست معنیاً فی ذالك

جو
کتاب
دوستان

کۆتیه ههولێکی نوێیه بۆ فێر بوونی
 می عێراقی و قواییدی بهشیویه کی ئاسان

